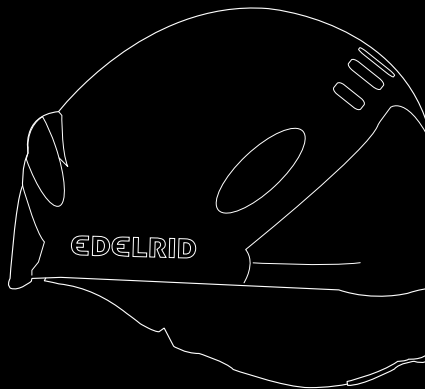
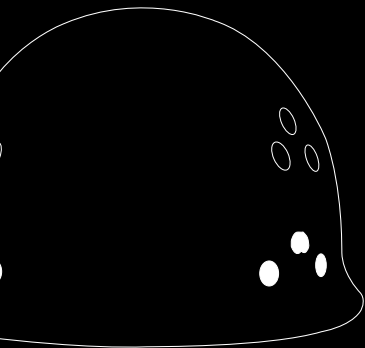


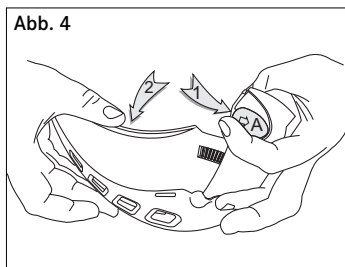
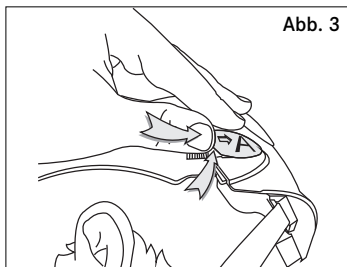
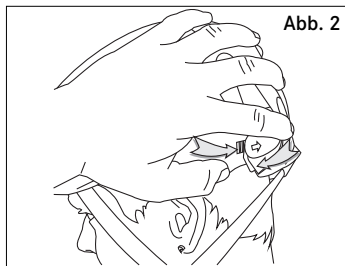
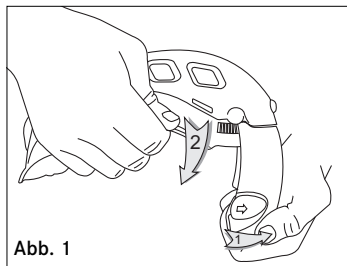


EN 12492

EN 397



EDELRID *e*



**Bergsteigerhelme nach EN 12492, ggf. mit Erweiterung nach EN 1078 (Helm für Radfahrer und für Benutzer von Skateboards und Rollschuhen)**

**Industrieschutzhelme nach EN 397**

## **ALLGEMEINE HINWEISE ZUR ANWENDUNG UND SICHERHEIT**

Dieses Produkt ist Teil einer Persönlichen Schutzausrüstung (PSA) und sollte einer Person zugeordnet werden.

Diese Gebrauchsanleitung beinhaltet wichtige Hinweise (Industrieschutzhelme nach EN 397: Zusätzlich eine Kontrollkarte und einen Überprüfungsnachweis). Vor der Verwendung dieses Produktes müssen alle Dokumente inhaltlich verstanden worden sein. Diese Unterlagen sind dem Benutzer in der Sprache des Bestimmungslandes durch den Wiederverkäufer zur Verfügung zu stellen und müssen während der gesamten Nutzungsdauer bei der Ausrüstung gehalten werden.

### **Anwendungshinweise**

Die folgenden Anwendungshinweise sind sorgfältig durchzulesen und unbedingt zu beachten. Dieses speziell für das Bergsteigen, Klettern und Arbeiten in der Höhe und Tiefe hergestellte Produkt entbindet bei der Nutzung nicht vom persönlich zu tragenden Risiko. Bergsteigen, Klettern und Arbeiten in der Höhe und Tiefe beinhalten oft nicht erkennbare Risiken und Gefahren durch äußere Einflüsse. Unfälle können nicht ausgeschlossen werden. Um maximale Sicherheit beim Bergsteigen, Klettern und Arbeiten in der Höhe und Tiefe zu erzielen, ist eine sachgerechte Anwendung nur mit normenkonformer Ausrüstung möglich. Detaillierte und umfangreiche Informationen können der entsprechenden Fachliteratur entnommen werden. Die folgenden Gebrauchsinformationen sind wichtig für sach- und praxisgerechte Anwendung.

Sie können jedoch niemals Erfahrung, Eigenverantwortung und Wissen über die beim Bergsteigen, Klettern und Arbeiten in der Höhe und Tiefe auftretenden Gefahren ersetzen und entbinden nicht vom persönlich zu tragenden Risiko. Die Anwendung ist nur trainierten und erfahrenen Personen oder unter entsprechender Anleitung und Aufsicht gestattet. Der Anwender sollte sich darüber bewusst sein, dass bei nicht geeigneter körperlicher und/oder geistiger Verfassung Beeinträchtigungen der Sicherheit im Normal- und im Notfall auftreten können. Vor dem Gebrauch muss der Benutzer sich über die Möglichkeiten der sicheren und effektiven Durchführung von Rettungsaktionen informieren. Der Hersteller lehnt im Fall von Missbrauch und/oder Falschanwendung jegliche Haftung ab. Die Verantwortung und das Risiko tragen in allen Fällen die Benutzer bzw. die Verantwortlichen.

Für die Anwendung dieses Produktes empfehlen wir, zusätzlich die entsprechenden nationalen Regeln zu beachten.

## **PRODUKTSPEZIFISCHE HINWEISE**

### **Anpassung**

Um einen sicheren Schutz zu gewährleisten, muss dieser Helm an die Kopfgröße des Benutzers angepasst werden. Die Anpassung an die Kopfgröße muss so erfolgen, dass ein Verschieben und Verrutschen des Schutzhelmes vom Kopf bei geschlossenem Kinnriemen nicht möglich ist, nur so ist ein Schutz durch den Helm gegeben. Ein sicherer Halt des Helmes auf dem Kopf ist nur bei geschlossenem Kinnriemen, straffem Sitz der Gurtbänder und richtiger Einstellung der Kopfgröße gegeben. Die Riemen dürfen nicht die Ohren bedecken und das Schloss darf nicht auf dem Kinn aufliegen. Bei geschlossenem Kinnriemen sollte kein Druck auf den Kehlkopf erfolgen. Der Helm sollte immer waagrecht auf dem Kopf sitzen, so dass auch die Stirn geschützt ist.

## MADILLO

Vor Gebrauch muss der Helm **vollständig** entfaltet werden (Abb. 1).

1.) Heckschale bis zum Anschlag aufklappen,

- 2.) Seitenschalen ausziehen bis diese hörbar in die Haken der Heckschale einrasten. Dabei die Heckschale unter leichtem Zug nach hinten halten. Der Helm ist jetzt auf die maximale Kopfgröße eingestellt.

**Achtung:** Eine Verwendung des Helmes mit eingeschobenen Seitenschalen ist **nicht** zulässig!

Zur Anpassung des Helmes an die Kopfgröße des Benutzers den Helm aufsetzen und die Seitenschalen in die Heckschale schieben (Abb. 2).

Zur Vergrößerung des Helmumfanges Verstellclip A **leicht** anheben und Heckschale in eine größere Position ziehen (Abb. 3). Mit den seitlich am Kinnriemen liegenden Gurtverteilern lässt sich die Position des Kinnriemens an die individuelle Kopfform anpassen.

Transportversion: Zum Transport kann der Helm zusammengeklappt werden (Abb. 4).

- 1.) Verstellclip A **leicht** anheben und Heckschale in die größte Position ziehen,
- 2.) Verstellclip A **leicht** anheben und Seitenschalen vollständig einschieben, Heckschale einklappen.

## ULTRALIGHT; ULTRALIGHT-JUNIOR; ULTRALIGHT-WORK; ARBORLIGHT-WORK

Die Anpassung an die Kopfgröße erfolgt am Nackenriemen. Vor dem Gebrauch ist immer darauf zu achten, dass die Verstellchnalle des Nackenriemens korrekt geschlossen ist. Mit den seitlich am Kinnriemen liegenden Schiebern lässt sich die Position des Kinnriemens an die individuelle Kopfform anpassen.

## TARGA, SHIELD II, ZODIAC

Anpassung an die Kopfgröße: Im Nackenbereich des Helmes befindet sich ein Drehverschluss. Drehen nach links öffnet das Kopfband. Drehen nach rechts im Uhrzeigersinn verringert die Kopfgröße stufenlos. Mit den seitlich am Kinnriemen liegenden Gurtverteilern lässt sich die Position des Kinnriemens an die individuelle Kopfform anpassen.

## ALLGEMEINE HINWEISE ZUR SICHERHEIT, LEBENSDAUER, LAGERUNG, PFLEGE UND KENNZEICHNUNG

### Sicherheitshinweise

Wenn Originalbestandteile des Produktes verändert oder entfernt werden, können die Sicherheitseigenschaften dadurch eingeschränkt werden. Die Ausrüstung sollte in keiner Weise, die nicht vom Hersteller schriftlich empfohlen wird, verändert oder für das Anbringen von Zusatzteilen angepasst werden. Farben, Lösemittel, Klebstoffe oder selbstklebende Etiketten dürfen nur nach den Anweisungen des Herstellers aufgetragen bzw. aufgeklebt werden. Vor und nach dem Gebrauch ist das Produkt auf eventuelle Beschädigungen zu überprüfen, der gebrauchsfähige Zustand und das richtige Funktionieren dieses ist sicherzustellen.

Das Produkt ist sofort auszusondern, wenn hinsichtlich seiner Gebrauchssicherheit auch nur der geringste Zweifel besteht. Je nach Gefährdungssituation kann es passieren, dass ein Helm nicht immer vor Verletzungen schützen kann.

Ebenfalls können scharfe Kanten, Nässe und insbesondere Vereisung die Festigkeit textiler Produkte stark beeinträchtigen!

**Achtung!** Die Produkte dürfen keinen schädigenden Einflüssen ausgesetzt werden. Darunter fallen die Berührung mit ätzenden und aggressiven Stoffen (z.B.: Säuren, Laugen, Lötwasser, Öle, Putzmittel), sowie extreme Temperaturen und Funkenflug.

## **Gebrauchsklima**

Die Dauergebrauchstemperatur des Produktes (im trockenen Zustand) reicht bei Bergsteigerhelmen nach EN 12492 von ca. -20°C bis +35°C, bei Industrieschutzhelmen nach EN 397 von ca. -10°C bis +50°C.

## **Lebensdauer und Austausch**

Die Lebensdauer des Produktes ist im wesentlichen abhängig von der Anwendungsart und -häufigkeit sowie von äußeren Einflüssen.

Aus Chemiefasern (PA, PES, PP) hergestellte Produkte unterliegen auch ohne Benutzung einer gewissen Alterung, die insbesondere von der Stärke der ultravioletten Strahlung sowie von klimatischen Umwelteinflüssen abhängig ist.

**Maximale Lebensdauer** bei optimalen Lagerbedingungen (siehe Punkt Lagerung) und ohne Benutzung: 12 Jahre.

## **Gelegentlicher Gebrauch**

Bei gelegentlicher, sachgerechter Benutzung ohne erkennbaren Verschleiß und optimalen Lagerbedingungen: 10 Jahre.

## **Häufiger oder extremer Gebrauch**

Unter extremen Anwendungsbedingungen mit häufiger Stoßbelastung durch Stein-/Eisschlag, vielen Kratzern und Schrammen, können die Sicherheitsreserven bereits nach kurzer Gebrauchszeit so stark abgebaut sein, dass ein Aussondern unumgänglich ist. Der Helm soll durch teilweise Zerstörung oder durch Beschädigung der Helmschale und der Innenausstattung die Energie eines Aufpralles aufnehmen. Nach einer harten Stoßbelastung (Aufprall, Stein- oder Eisschlag) muss der Helm ersetzt werden, auch wenn eine Beschädigung nicht direkt erkennbar ist. Ebenso bei tiefen Kratzern bzw. nach Kontakt mit Chemikalien (Achtung: Batteriesäure!).

Instandsetzungen dürfen nur durch den Hersteller oder durch eine von ihm autorisierte Stelle durchgeführt werden.

## **Überprüfung (bei Industrieschutzhelmen nach EN 397)**

Das Produkt muss nach Bedarf, mindestens jedoch jährlich vom Hersteller, einer sachkundigen Person oder einer zugelassenen Prüfstelle kontrolliert und, falls erforderlich, gewartet werden. Dabei ist u.a. auch die Lesbarkeit der Produktkennzeichnung zu überprüfen. Nach Überschreiten des o.a. Gebrauchszeitraumes von 10 Jahren muss das PSA – Produkt der weiteren Benutzung entzogen werden.

## **Aufbewahrung, Transport und Pflege**

### **Lagerung:**

Kühl, trocken und vor Tageslicht geschützt, außerhalb von Transportbehältern. Kein Kontakt mit Chemikalien (Achtung: Batteriesäure!). Ohne mechanische Quetsch-, Druck- oder Zugbelastung lagern.

### **Transport:**

Das Produkt ist vor direkter Sonnenstrahlung, Chemikalien, Verschmutzungen und mechanischer Beschädigung zu schützen. Dafür sollte ein Schutzbeutel oder spezielle Lager- und Transportbehälter verwendet werden.

### **Reinigung:**

Verschmutzte Helme, und um metallische Bestandteile der Helme gegen den möglichen Einfluss von Schweiß nach intensiver Nutzung zu schützen, sind nach der Nutzung mit warmen Wasser, ggf. mit neutraler Seife, zu reinigen. Gut ausspülen. Bei Raumtemperatur, niemals in Wäschetrocknern oder in der Nähe von Heizkörpern trocknen! Handelsübliche, nicht halogenhaltige Desinfektionsmittel sind bei Bedarf

anwendbar. Metallische Bestandteile sollten mit einem säurefreien Öl leicht eingerieben werden.

#### **Kennzeichnungen auf dem Produkt**

Hersteller: EDELRID

Produktbezeichnung: Bergsteigerhelme nach EN 12492, ggf. mit Erweiterung nach EN 1078 (Helm für Radfahrer und für Benutzer von Skateboards und Rollschuhen), Industrieschutzhelme nach EN 397

CE

Modell: Produktname

Gewicht und nutzbarer Größenbereich

Bei Industrieschutzhelm nach EN 397: Material der Helmschale

Herstellungszeitraum

Chargennummer

#### **Anmerkung:**

Gebrauchsanleitung: CE XXXX: Notifizierte Stelle, die für die Ausstellung der EG-Baumusterprüfbescheinigung des Produktes zuständig ist.

Technisches Datenblatt: Chargen-Nummer mit Angabe des Herstellungsjahres.

**Achtung:** Bei Nichtbeachtung dieser Gebrauchsanleitung besteht Lebensgefahr!

Unsere Produkte werden mit größter Sorgfalt gefertigt.

Sollte es doch Anlass zu berechtigten Beanstandungen geben, bitten wir um die Angabe der Chargen-Nummer.

Technische Änderungen vorbehalten.

## HELMETS

**Mountaineer helmets to EN 12492, possibly with extension to EN 1078 (Helmet for pedal cyclists and for users of skateboards and roller skates)**

**Industrial safety helmets to EN 397**

#### **INFORMATION ON USE, SAFETY, LIFESPAN, STORAGE AND CARE**

This product is part of personal protective equipment (PPE) and should be assigned to a specific person. This manual contains important notes (Industrial safety helmets to EN 397: additional control card and test certificate). Before using this product, all documents must have been read and their content understood. This document must be provided to the user by the retailer in the respective country's language and must be kept with the equipment while it is in use.

#### **Instructions for use**

These instructions must be carefully read and followed. This product has been manufactured specially for mountaineering, climbing and working at heights and in depths and does not release the user from any personal liability.

Mountaineering, climbing and working at heights and in depths often harbour hidden dangers and risks caused by external influences. Risk of accidents must never be excluded. In order to achieve maximum safety when mountaineering, climbing and working at heights and in depths, safe use of equipment is only guaranteed if it complies with industrial norms.

For more detailed and comprehensive information, please refer to relevant special literature.

The following instructions are important to ensure appropriate and correct use of the equipment. However, they cannot replace experience, responsible behaviour and awareness of the risks inherent in mountaineering, climbing and working at heights and

in depths and do not release the user from any personal responsibility. Use of the equipment is only permitted to fit and experienced individuals or under appropriate guidance and tuition.

Users must be aware that poor physical and mental health can jeopardise safety under normal conditions and in emergencies. Before using the equipment, users must familiarise themselves with safe and effective rescue procedures.

The manufacturer cannot be held liable if the equipment has been abused or used incorrectly.

All risks and responsibilities are borne by the user at all times. When using this product in the areas of rescuing and personal protective equipment, we recommend that the relevant national regulations be observed.

#### **PRODUCT-SPECIFIC INFORMATION**

##### **Fitting**

To provide safe protection, this helmet must be adapted to the head size of the user. The safety helmet must be adjusted to head size in such a way so that it cannot shift or slip off when the chin strap has been tightened. This is the only way to ensure protection from the helmet. The helmet is only secure when the chinstrap is closed, the straps are pulled taut, and adjustments have been made to fit individual head size. The straps may not cover the ears and the closure may not rest on the chin. No pressure should be exerted on the larynx when the chinstrap is closed. The helmet should always be horizontal on the user's head in order to also protect the forehead.

## MADILLO

Prior to use, **completely** unfold the helmet (Fig. 1).

1.) Unfold rear shell fully.

- 2.) Pull out side shells until these audibly click into place on the hooks of the rear shell. Whilst doing so, pull backward and hold the rear shell with moderate force. The helmet is now unfolded to the maximum head size.

**Attention:** The helmet must **not** be used with the side shells pushed in.

To adapt the helmet to the head size of the user, put the helmet on and push the side shells into the rear shell (Fig. 2).

To increase the helmet size, lift adjusting clip A **lightly** and pull the rear shell to a larger position (Fig. 3).

Using the belt adjusting braces on the sides of the chin belt, the position of the chin belt can be adjusted to the user's head shape.

Transport version: The helmet can be folded for transport (Fig. 4).

- 1.) Lift adjusting clip A **lightly** and pull the rear shell backward to the largest position.
- 2.) Lift adjustment clip A **lightly** and fully push in the side shells, fold the rear shell in.

## ULTRALIGHT; ULTRALIGHT-JUNIOR; ULTRALIGHT-WORK; ARBORLIGHT-WORK

Adjusting to head size is carried out by means of the neck strap.

Prior to usage, always ensure that adjusting buckle of the neck strap is properly closed. The suspension cinches on the sides of the chinstrap allow the position of the strap to be individually adjusted to fit any head shape.

## TARGA, SHIELD II, ZODIAC

Adjusting to head size: there is a turn button in the nape region of the helmet. Turning to the left will release the headband. Turning to the right (clockwise) gradually reduces the head size. The suspension cinches located on the side of the chinstrap allow the strap to be adjusted to individual head size.

## GENERAL INFORMATION ON SAFETY, PRODUCT LIFE, STORAGE, CARE AND IDENTIFICATION

### Safety notices

If original components are modified or removed from the product, its safety aspects may be restricted. The equipment should not be modified in any way or altered to allow attachment of additional parts without the manufacturer's written recommendation. Paint, solvents, adhesives or self-adhering stickers may only be applied in keeping with the manufacturer's instructions. The equipment must be checked for possible damage before and after each use. It must be ensured that the equipment is serviceable and fully functional. The equipment must be discarded immediately if there is even the slightest doubt as to its serviceability. A helmet will not always prevent injuries, depending on the specific danger. In addition, sharp edges, wetness and especially icing-up can diminish the stability of textiles!

**WARNING!** The products must be kept away from damaging environments. This includes contact with corrosive and aggressive substances (e.g. acids, alkalis, soldering water, oils, cleaning agents), as well as extreme temperatures and flying sparks.

### Climate requirements

The temperature for continuous use of the product (in dry condition) for mountaineer helmets to EN 12492 ranges from approx. -20 °C to +35 °C, for industrial safety helmets to EN 397 ranges from approx. -10 °C to +50 °C.



### **Lifespan and replacement**

The lifespan of the product mainly depends mainly on the way and frequency in which it is used and external influences.

Products made from synthetic fibre (PA, PES, PP) are subject to a certain ageing process even if they are not used. This is caused by the intensity of UV-rays and environmental influences.

**Maximum lifespan** under optimal storage conditions (see section on storage) and without use: 10 years.

### **Occasional use**

Occasional and appropriate use without obvious wear and tear and with optimal storage: 10 years.

### **Frequent or Extreme Usage**

Under extreme conditions with frequent impacts from rocks or ice and numerous scratches and dents, the safety reserves can be depleted within a very short period of time and thus make replacement inevitable. The helmet absorbs the energies resulting from an impact which could include the helmet's partial destruction or damages on shell and interior parts.

The helmet must be replaced after a severe impact (fall, rock or ice impact), even if the damage is not immediately visible.

The same applies to deep scratches or contact with chemicals (attention: battery acid!).

Repairs may only be carried out by the manufacturer or in accordance with procedures recommended by the manufacturer.

### **Inspection (for industrial safety helmets to EN 397)**

The product must be checked and, if necessary, maintained whenever this is necessary but at least yearly by the manufacturer, an expert or an authorised testing centre.

In the process, it must be ensured among other things that the product labelling is legible. Once the above-mentioned 10 years period of use has been exceeded, the personal protection equipment product must be withdrawn from further use.

### **Storage, transport and care**

#### **Storage**

Store in a cool, dry, dark place outside transport containers.

Avoid contact with chemicals (caution: battery acid!) Store without mechanical stress caused by jamming, pressure or tension.

#### **Transport**

The product must be kept away from direct sunlight, chemicals, dirt and mechanical damage. For this purpose, a protective bag or special storage and transport containers should be used.

#### **Cleaning**

Upon use, helmets - especially when contaminated - must be cleansed with warm water and neutral soap, to protect metal parts of the helmet from possible adverse effects of sweat resulting from heavy use. Rinse well. Dry at room temperature, never use a tumble drier or dry close to radiators! If required, halogen-free commercial disinfectants may be used. Metal parts should then be wetted with an acid-free oil.

**PRODUCT INFORMATION ON THIS ITEM:**

Manufacturer: EDELRID

Product description: Mountaineer helmets to EN 12492, possibly with extension to EN 1078 (Helmet for pedal cyclists and for users of skateboards and roller skates), Industrial safety helmets to EN 397

CE

Model: product name

Weight and size range.

For industrial safety helmet to EN 397: material of helmet shell

Year of production:

Lot number

**Remarks:**

Instruction for use: CE XXXX: notified authority which is responsible for controlling and issuing the EC-Type Approval Certificate of the product.

Technical Datasheet: Lot number with year of construction.

**WARNING!** Failure to follow these instructions may endanger life!

Our products are manufactured with the utmost care. However, should any of our products give cause for a justified complaint, please advise us of the lot number.

We reserve the right to make technical amendments.

**CASQUES DE PROTECTION**

**Casques d'alpinistes selon EN 12492, le cas échéant, avec extension selon EN 1078 (casque pour cyclistes, skateboard et rollers)**

**Casques industriels selon EN 397**

**INFORMATIONS RELATIVES L'UTILISATION ET LA SÉCURITÉ**

Ce produit fait partie d'un équipement de protection individuelle (EPI) et devrait être attribué à une seule personne. Le présent mode d'emploi comprend des consignes importantes (Casques industriels selon EN 397 : en plus, une carte de contrôle et un certificat de vérification). Avant l'utilisation du produit, tous les documents l'accompagnant doivent avoir été lus et leur contenu doit avoir été compris. Ces documents, le revendeur doit les mettre à la disposition de l'utilisateur dans la langue du pays de la destination et ils doivent être placés avec l'équipement pendant toute la durée d'utilisation.

**Informations d'utilisation**

Les informations d'utilisation suivantes doivent être lues attentivement et observées à la lettre. L'utilisation de ce produit spécialement conçu pour l'alpinisme, l'escalade et le travail en hauteur et en profondeur ne remplace cependant pas la responsabilité personnelle. L'alpinisme, l'escalade et le travail en hauteur et en profondeur comportent des risques et dangers imprévisibles dus à des influences extérieures. Des accidents ne peuvent pas être exclus. Afin de procurer une sécurité maximale lors de l'alpinisme, l'escalade et le travail en hauteur et en profondeur, une utilisation conforme n'est possible qu'en liaison avec un matériel d'alpinisme sportif conforme aux normes en vigueur. Pour des informations détaillées, veuillez lire la littérature spécialisée appropriée.

Les remarques d'utilisation suivantes sont indispensables pour une application conforme et correcte dans la pratique.

Cependant, elles ne peuvent jamais substituer l'expérience, la propre responsabilité et les connaissances en termes de dangers d'alpinisme, d'escalade et de travail en hauteur et en profondeur et ne vous dégageant pas de la conscience personnelle quant aux risques. L'utilisation est réservée à des personnes entraînées et expérimentées ou avec des instructions et sous surveillance appropriées. L'utilisateur devrait savoir qu'une mauvaise constitution physique ou psychique peut influencer négativement la sécurité et ce, aussi bien lors des utilisations de routine qu'en cas d'urgence. Avant une mise en oeuvre du produit, l'utilisateur devrait s'être informé des possibilités d'une exécution sûre et efficace de mesures de sauvetage. En cas d'abus et/ou d'application erronée, le fabricant décline toute responsabilité.

La responsabilité et le risque incombent toujours aux utilisateurs. De surcroît, nous recommandons aux utilisateurs de ce produit de respecter la réglementation nationale en vigueur.

**REMARQUES SPÉCIFIQUES AU PRODUIT****Adaptation**

Pour assurer une protection sûre, le casque doit être ajusté à la taille de la tête de l'utilisateur. L'ajustage du casque protecteur au périmètre de la tête doit être de sorte que, une fois le jugulaire fermé, le casque ne puisse pas glisser sur le côté ni se déplacer d'une autre manière car ce n'est qu'ainsi que le casque vous protège correctement. Pour que le casque soit bien maintenu sur la tête, le jugulaire doit être fermé, toutes les courroies doivent être bien serrées et être adaptées à la taille de la tête. Les courroies ne doivent pas recouvrir les oreilles et la fermeture ne doit pas reposer sur le menton. Si le jugulaire

est fermé, aucune pression ne doit s'exercer sur la gorge (larynx).

Le casque devrait toujours être porté horizontalement de sorte que le front soit protégé lui aussi.

## MADILLO

Déplier **entièrement** le casque avant utilisation (fig. 1).

1.) Ouvrir la calotte arrière jusqu'à la butée,

2.) Sortir les calottes latérales jusqu'à ce qu'elles

s'enclenchent de façon audible dans les crochets de la calotte arrière.

Tenir pendant ce temps la calotte arrière en la tirant légèrement vers l'arrière.

Le casque est maintenant réglé à la taille maximale.

Attention : il est **interdit** d'utiliser le casque lorsque les calottes latérales ne sont pas mises en place !

Pour adapter le casque à la taille de l'utilisateur, mettre le casque et faire coulisser les calottes latérales dans la coque arrière (fig. 2).

Pour agrandir le tour du casque, soulever **légèrement** le clip de réglage A et placer la calotte arrière dans une position supérieure (fig. 3).

Adapter la position de la mentonnière à la forme individuelle de la tête à l'aide des attaches de sangle placées à côté de la mentonnière.

Rangement pour le transport: le casque peut se replier pour le transport (fig. 4).

1.) Soulever **légèrement** le clip de réglage et placer la calotte arrière dans la position la plus élevée,

2.) Soulever **légèrement** le clip de réglage et insérer entièrement les calottes latérales, rabattre la calotte arrière.

## ULTRALIGHT; ULTRALIGHT-JUNIOR; ULTRALIGHT-WORK; ARBORLIGHT-WORK

La taille adaptée à la tête s'ajuste avec la sangle arrière.

Avant l'utilisation, il faut toujours contrôler la fermeture correcte de la boucle de fermeture de cette sangle. L'adaptation à la forme de la tête individuelle a lieu par des coulisses à côté du jugulaire.

## TARGA, SHIELD II, ZODIAC

Adaptation à la taille de la tête: dans la zone de la nuque, le casque est pourvu d'une fermeture rotative. Une rotation vers la gauche ouvre la sangle de tête. Une rotation vers la droite, dans le sens horaire, diminue la taille en continu. Les adaptateurs latéraux sur le jugulaire permettent d'ajuster cette sangle à la taille de la tête.

## REMARQUES GÉNÉRALES EN SÉCURITÉ, LONGÉVITÉ, STOCKAGE, ENTRETIEN ET CARACTÉRISATION

### Consignes de sécurité

Si les composants d'origine du produit ont été modifiés ou enlevés, les propriétés de sécurité peuvent être restreintes en conséquence. L'équipement ne devrait en aucune manière être modifié ni adapté au montage de composants supplémentaires, sauf si cela est autorisé par écrit par le fabricant. Peintures, solvants, colles ou étiquettes autocollantes ne doivent être apposés que selon les indications du fabricant. Avant et après l'utilisation du produit, celui-ci doit être contrôlé quant à des vices éventuels de même que quant à son fonctionnel et sûr. Le produit doit être éliminé immédiatement après la constatation d'un manque de sécurité et ce, même s'il n'y a qu'un moindre doute. Vu que les situations dangereuses peuvent être très variées, le casque n'est pas une protection garantie à 100 % contre les blessures. De la même manière, les arêtes vives, la moiteur et en particulier la gélification peuvent menacer la solidité de produits textiles!

**Attention!** Les produits ne doivent pas être exposés à des influences menaçantes.

Excluez le contact avec des substances caustiques et agressives (p. ex.: acides, lessives, eau de brasage, huiles, nettoyeurs) et l'exposition aux températures extrêmes et aux flammèches.

### **Climat d'utilisation**

La température d'utilisation prolongée du produit (en état sec) pour les casques d'alpinistes selon EN 12492 est comprise entre env. -20°C et +35°C, celle des casques industriels selon EN 397 est comprise entre env. -10°C et +50°C.

### **Longévité et remplacement**

La longévité du produit dépend toujours du type d'utilisation et de la fréquence de mise en oeuvre mais aussi d'influences extérieures.

Les produits fabriqués à partir de fibres chimiques (PA, PES, PP) sont soumis à un certain vieillissement, même sans être utilisés.

Ce vieillissement est surtout fonction de l'intensité des rayons ultraviolets mais aussi d'influences climatiques.

**Longévité maximale** dans des conditions de stockage optimales (cf. le point Stockage) et sans utilisation: 12 ans.

### **Utilisation occasionnelle**

Si le produit est utilisé de manière conforme mais pas très souvent et s'il ne présente pas d'usure visible et est stocké dans des conditions optimales: 10 ans.

### **Utilisation fréquente ou extrême**

Si le produit est utilisé dans des conditions extrêmes et subit beaucoup de chocs et de coups par des pierres ou morceaux de glace, s'il présente un grand nombre de rayures et d'égratignures, les réserves de sécurité, même après seulement une courte durée d'emploi, peuvent être diminuées à un tel point qu'il faut

le remettre au rebut. L'objectif du casque est d'absorber l'énergie d'un choc par destruction partielle ou par détérioration de la coque de casque et de l'équipement intérieur. Suite à un choc conséquent (chute, par pierres ou blocs de glace), il faut changer de casque, même si, de prime abord, il n'y a aucun vice de visible. Ceci est nécessaire également lorsque le casque présente des rayures profondes ou a été au contact de produits chimiques (attention: acide de batteries !). Les remises en état ne peuvent être exécutées que par le fabricant ou par un établissement autorisé par ce dernier.

### **Revision (vaut pour les casques industriels selon EN 397)**

Le produit doit être examiné en fonction du taux d'utilisation mais au moins une fois par an par le fabricant, par un expert ou par un service de contrôle agréé. Si nécessaire, le produit doit être remis en état. Le contrôle inclut aussi la bonne lisibilité des marquages sur le produit. Après la période d'utilisation de 10 ans indiquée, le produit de protection personnelle ne doit plus être utilisé.

### **Rangement, transport et entretien**

#### **Stockage**

Stockez le produit au froid, au sec et protégé contre la lumière du jour, hors des boîtes de transport. Évitez tout contact avec des substances chimiques (attention: acide d'accumulateurs!). Stockez les produits en l'absence de sollicitations mécaniques comme écrasement, pression ou traction.

#### **Transport**

Le produit doit être protégé contre un rayonnement solaire direct, les substances chimiques, l'encrassement et les sollicitations mécaniques. A cet effet, il doit être rangé dans un sachet de protection ou dans des boîtes de rangement/transport spéciales.

### **Nettoyage**

Afin de protéger les composants métalliques des casques de l'influence possible de la sueur après une utilisation intense, nettoyer après utilisation les casques salis à l'eau chaude, éventuellement avec un savon neutre. Bien rincer. Le séchage doit avoir lieu à température ambiante et jamais dans des sèche-linge ou à proximité de radiateurs! La mise en oeuvre de désinfectants sans halogène du commerce est autorisée si nécessaire. Frotter légèrement les composants métalliques avec de l'huile exempte d'acide.

### **MARQUAGES SUR LE PRODUIT:**

Fabricant: EDELRID

Désignation des produit: Casques d'alpinistes selon EN 12492, le cas échéant, avec extension selon EN 1078 (casque pour cyclistes, skateboard et rollers), Casques industriels selon EN 397

CE

Modèle: Nom du produit

Poids et plage dimensionnelle utilisable

Vaut pour les casques industriels selon EN 397 : Matière de la calotte de casque

Année de fabrication:

Numéro de lot

### **Note:**

Mode d'emploi: CE XXXX: service notifié compétent pour l'homologation de modèle-type CE du produit.

Fiche de données techniques : numéro du lot avec mention de l'année de fabrication.

**Attention!** Si vous n'observez pas ce mode d'emploi, vous risquez des blessures mortelles!

Nos produits sont fabriqués avec le plus grand soin.

Si vous avez malgré tout une réclamation, veuillez nous indiquer le numéro du lot de fabrication.

Sous réserve de modifications techniques.

**Bergbeklimmershelmen volgens EN 12492, indien nodig met uitbreiding volgens EN 1078 (helm voor fietsers en voor gebruikers van skateboards en rolschaatsen)**  
**Industriële veiligheidshelmen volgens EN 397**

#### ALGEMENE AANWIJZINGEN VOOR GEBRUIK EN VEILIGHEID

Dit product behoort tot de persoonlijke beschermingsmiddelen (PBM) en moet worden toegewezen aan een persoon. Deze gebruiksaanwijzing bevat belangrijke informatie (Industriële veiligheidshelmen volgens EN 397: tevens een controlekaart en een controlecertificaat). Voor het gebruik van dit product moeten alle documenten inhoudelijk zijn begrepen. Deze informatie moet aan de gebruiker in de taal van het bestemmingsland door de wederverkoper ter beschikking worden gesteld en dient tijdens de gehele gebruiksduur bij de uitrusting te worden bewaard.

#### Gebruiksaanwijzingen

De volgende gebruiksaanwijzingen dienen zorgvuldig te worden gelezen en beslist in acht genomen te worden. Het gebruik van dit speciaal voor het bergbeklimmen, klimmen en werken in hoogtes en dieptes vervaardigde product verlost u niet van het persoonlijk te dragen risico. Bij het bergbeklimmen, klimmen en werken in hoogtes en dieptes kunnen door invloeden van buitenaf vaak niet herkenbare risico's en gevaren ontstaan. Ongelukken kunnen niet worden uitgesloten. Om een maximale veiligheid bij het bergbeklimmen, klimmen en werken in hoogtes en dieptes te bereiken, is een vakkundig gebruik alleen mogelijk in combinatie met een bergsportuitrusting die voldoet aan de normen. Gedetailleerde en omvangrijke informatie kan worden gevonden in de overeenkomstige vakliteratuur.

De volgende gebruiksinformatie is belangrijk voor een vakkundig en op de praktijk gericht gebruik. U kunt echter nooit ervaring, eigen verantwoordelijkheid en kennis omtrent de gevaren die kunnen ontstaan bij het bergbeklimmen, klimmen en werken in hoogtes en dieptes vervangen en zich van het persoonlijk te dragen risico ontdoen. Het gebruik is alleen getrainde en ervaren personen of onder competente begeleiding en toezicht toegestaan. De gebruiker dient zich ervan bewust te zijn dat een niet geschikte lichamelijke en geestelijke conditie in normale en noodgevallen afbreuk aan de veiligheid kan doen. Voor het gebruik dient de gebruiker zich te informeren over de mogelijkheden omtrent een veilig en effectief doorvoeren van reddingsacties. De fabrikant stelt zich niet aansprakelijk in het geval van misbruik en/of verkeerd gebruik.

De verantwoordelijkheid en het risico worden in alle gevallen door de gebruiker gedragen. Voor het gebruik van dit product in de bereik reddend en PBM (persoonlijke beschermingsmiddelen) raden wij aan de overeenkomstige nationale regels in acht te nemen.

#### PRODUCTSPECIFIEKE AANWIJZINGEN

##### Aanpassen

Om een betrouwbare bescherming te waarborgen moet deze helm worden aangepast aan de grootte van het hoofd van de gebruiker. Het aanpassen aan de grootte van het hoofd moet zo worden uitgevoerd, dat de veiligheidshelm bij gesloten kinbandje niet op het hoofd kan verschuiven, alleen op deze wijze is een bescherming door de helm verzekerd. Een veilig houvast van de helm op het hoofd is alleen bij gesloten kinbandje, strakke pasvorm van de bandjes en een juiste aanpassing aan de grootte van het hoofd verzekerd. De bandjes mogen niet de oren bedekken en het slotje mag niet op de kin liggen. Bij gesloten kind-

bandje mag geen druk op de keelkop ontstaan.  
De helm dient altijd horizontaal op het hoofd te zitten zodat ook het voorhoofd is beschermd.

## MADILLO

Vóór gebruik moet de helm **volledig** worden uitgevouwen (afb. 1).

- 1.) Klap het achterste deel tot aan de aanslag open,
- 2.) trek de zijdelen uit totdat ze hoorbaar vastklikken in de haken van het achterste deel. Trek hierbij het achterste deel iets naar achteren.

De helm is nu ingesteld op de maximale grootte van het hoofd.

**Let op:** Gebruik van de helm met ingeschoven zijdelen is **niet** toegestaan!

Voor aanpassing van de helm aan de grootte van het hoofd van de gebruiker moet deze de helm opzetten en de zijdelen in het achterste deel schuiven (afb. 2).

Om de grootte van de helm te vergroten moet verstelclip A **iets** worden opgetild en het achterste deel in een grotere stand worden gezet (afb. 3).

Met de riemverdelers die zijdelings aan de kinriem vastzitten kan de plaats van de kinriem worden aangepast aan de individuele vorm van het hoofd.

Transportversie: Voor het transport kan de helm worden samengevouwen (afb. 4).

- 1.) Til verstelclip A **iets** op en trek het achterste deel naar de grootste stand,
- 2.) Til verstelclip A **iets** op en schuif de zijdelen volledig in, klap het achterste deel in.

## ULTRALIGHT; ULTRALIGHT-JUNIOR; ULTRALIGHT-WORK; ARBORLIGHT-WORK

Het aanpassen aan de grootte van het hoofd wordt uitgevoerd met het nekbandje. Voor het gebruik moet er altijd op gelet

worden dat de verstelgesp van het nekbandje juist is gesloten. Met de zich aan de zijkant van het kinbandje bevindende schuivers kan de positie van het kinbandje aan de individuele vorm van het hoofd worden aangepast.

## TARGA, SHIELD II, ZODIAC

Aanpassen aan de grootte van het hoofd: in het nekbereik van de helm bevindt zich een draaisluiting. Draaien naar links opent de hoofdband. Draaien naar rechts, met de wijzers van de klok mee, verkleint de grootte voor het hoofd traploos. Met de aan de zijkant van het kinbandje bevindende verdeelgesp kan de positie van het kinbandje aan de individuele vorm van het hoofd worden aangepast.

## ALGEMENE AANWIJZINGEN BIJ VEILIGHEID, LEVENSDUUR, OPSLAG, ONDERHOUD EN KENMERKEN

### Veiligheidsaanwijzingen

Als originele onderdelen van het product worden veranderd of verwijderd, kunnen de veiligheidseigenschappen daardoor worden beperkt. De uitrusting mag op geen enkele manier, die niet door de fabrikant schriftelijk is aanbevolen, worden veranderd of voor het monteren van extra onderdelen worden aangepast. Verf, oplosmiddelen, kleefmiddelen of zelfklevende etiketten mogen alleen volgens de aanwijzingen van de fabrikant worden gebruikt of aangebracht.

Voor en na het gebruik moet het product op eventuele beschadigingen worden gecontroleerd! Het product moet onmiddellijk worden uitgesorteerd als met betrekking tot de gebruiksveiligheid ook maar de geringste twijfel bestaat. Afhankelijk van de gevarensituatie kan het gebeuren dat een helm niet altijd tegen verwondingen kan beschermen. Ook kunnen scherpe randen, vochtigheid en in het bijzonder ijsvorming de vastheid van textielen producten sterk negatief beïnvloeden!



**OPGELET!** De producten mogen niet aan schadelijke invloeden worden blootgesteld. Daaronder vallen het contact met etsende en agressieve stoffen (b.v.: zuren, logen, soldeerwater, oliën, reinigingsmiddelen) evenals extreme temperaturen en wegspringende vonken.

### **Gebruiksklimaat**

De continue gebruikstemperatuur van het product (in droge staat) varieert bij bergbeklimmershelmen volgens EN 12492 van ongeveer -20 °C tot +35 °C, bij industriële veiligheidshelmen volgens EN 397 van ongeveer -10 °C tot +50 °C.

### **Levensduur en Vervangen**

De levensduur van het product is in principe afhankelijk van de wijze en frequentie van het gebruik evenals invloeden van buitenaf. Van chemische vezels gefabriceerde producten (PA, PPS, PP) zijn ook zonder gebruikt te worden aan een bepaalde veroudering onderhevig, die vooral van de sterkte van ultraviolette straling evenals van klimatiseer milieuvloeden afhankelijk is.

**Maximale levensduur** bij optimale opslagvoorwaarden (zie punt Bewaren) en zonder gebruikmaking: 12 jaar.

### **Incidenteel gebruik**

Bij incidenteel, vakkundig gebruik zonder herkenbare slijtage en optimale opslagvoorwaarden: 10 jaar.

### **Veelvuldig of extreem gebruik**

Onder extreme gebruiksomstandigheden met veelvuldige stootbelasting door steen-/ijsslag, veel krassen en schrammen, kunnen de veiligheidsreserven reeds na korte gebruikstijd zo sterk zijn afgenomen dat een uitsorteren absoluut noodzakelijk is.

De helm moet door gedeeltelijk of geheel beschadigen van de buitenschaal en de binnenkant de energie van een schok opnemen. Na een harde stootbelasting (val, steen- of ijsslag)

moet de helm worden vervangen, ook als een beschadiging niet direct herkenbaar is. Tevens bij diepe krassen of na contact met chemicaliën (opgelet: accuzuur!). Herstellingen mogen enkel door de fabrikant of door een door hem gevolmachtigde instantie uitgevoerd worden.

### **Controle (bij industriële veiligheidshelmen volgens EN 397)**

Het product moet indien nodig, echter tenminste één keer per jaar door de fabrikant, een vakkundige persoon of een toegevoegde keuringsdienst worden gecontroleerd en, indien nodig, onderhouden worden. Hierbij moet o.a. ook de leesbaarheid van de productidentificatie worden gecontroleerd. Na het overschrijden van o.a. de gebruiksperiode van 10 jaar moet het PBM-product uit gebruik worden genomen.

### **Bewaren, transporteren en onderhouden**

#### **Bewaren**

Koel, droog en tegen daglicht beschermd, buiten transportbakken. Geen contact met chemicaliën (opgelet: accuzuur!). Zonder mechanische knel-, druk- of trekbelasting bewaren.

#### **Transporteren**

Het product dient tegen directe zonnestralen, chemicaliën, vuil en mechanische beschadiging te worden beschermd. Daarvoor dient een beschermingszak of speciale opslag- en transportbakken te worden gebruikt.

## Reinigen

Vervuilde helmen, en om metalen delen van de helmen tegen de mogelijke invloed van zweet na intensief gebruik te beschermen, moeten na het gebruik met warmwater met evt. een neutrale zeep, worden schoongemaakt. Goed afspoelen. Bij kamertemperatuur, nooit in de droger of dichtbij verwarmingselementen drogen! In de handel gebruikelijke, niet halogeen bevattende desinfectiemiddelen kunnen, indien gewenst, worden gebruikt. Metalen delen moeten licht worden ingesmeerd met een zuurvrije olie.

## AANDUIDINGEN OP DE PRODUCT

Fabrikant: EDELRID

Omschrijving van het product: Bergbeklimmershelmen volgens EN 12492, Indien nodig met uitbreiding volgens EN 1078 (helm voor fietsers en voor gebruikers van skateboards en rolschaatsen), Industriële veiligheidshelmen volgens EN 397

CE

Model: productnaam

Gewicht en bruikbare groottebereik

Bij industriële veiligheidshelm volgens EN 397: Materiaal van de helmschaal

Productiejaar:

Chargennummer

## Opmerking:

Gebruiksaanwijzing: CE XXXX: Genotificeerde instantie die voor het geven van de EG-constructiegoedkeuring van het product verantwoordelijk is.

Technisch specificatieblad: chargennummer met opgave van fabricagejaar.

**Attentie:** Bij het niet in acht nemen van deze gebruiksaanwijzing bestaat levensgevaar!

Onze producten worden met de grootste zorgvuldigheid gefabriceerd.

Indien er desondanks aanleiding tot terechte bezwaren bestaat, vragen wij om vermelding van het chargennummer.

Technische veranderingen voorbehouden.

**Caschi per alpinismo sec. EN 12492, eventualmente con estensione sec. EN 1078 (casco per ciclisti e utilizzatori di skateboards e pattini a rotelle)**

**Caschi di protezione per l'industria sec. EN 397**

## AVVERTENZE GENERALI PER L'APPLICAZIONE E LA SICUREZZA

Questo prodotto fa parte dell'equipaggiamento di protezione personale e dovrà essere attribuita ad una persona. Il presente manuale per l'uso contiene degli avvisi importanti. (Caschi di protezione per l'industria sec. EN 397: in aggiunta una scheda di controllo e una prova di verifica). Prima di utilizzare il prodotto la suddetta documentazione va letta e capita. La presente documentazione va messa a disposizione dell'utilizzatore da parte del rivenditore nella rispettiva lingua del paese di destinazione e va conservata unitamente all'attrezzatura durante l'intera durata d'uso.

### Indicazioni per l'uso

Leggere ed osservare attentamente le seguenti indicazioni per l'uso. Questo prodotto realizzato appositamente per l'attività di alpinismo ed arrampicata e per i lavori in altezza ed in profondità non dispensa l'utilizzatore dalla responsabilità personale per i rischi connessi. La pratica dell'alpinismo e dell'arrampicata ed i lavori in altezza ed in profondità comportano spesso rischi e pericoli non evidenti, derivanti da influssi esterni. Gli infortuni non possono essere del tutto esclusi. Per garantire il massimo della sicurezza possibile durante l'attività di alpinismo ed arrampicata e durante i lavori in altezza ed in profondità, è necessario ricorrere ad attrezzatura per alpinismo conforme alle norme vigenti e utilizzata correttamente. Per informazioni dettagliate ed approfondite si rimanda alla letteratura specializzata.

Le seguenti indicazioni per l'uso sono importanti per garantire un utilizzo corretto. Esse non potranno tuttavia mai sostituire l'esperienza, la responsabilità propria e la consapevolezza di ciascun utilizzatore circa i rischi inerenti l'attività di arrampicata ed alpinismo ed i lavori in altezza ed in profondità e tali indicazioni non dispensano dalla responsabilità personale per i rischi connessi. L'uso è consentito esclusivamente a persone addestrate ed esperte oppure sotto la guida e la sorveglianza di un esperto. L'utilizzatore deve essere consapevole del fatto che in caso di condizioni fisiche e psichiche non idonee può essere compromessa la sicurezza, sia in situazioni normali che in situazioni d'emergenza. Prima dell'uso l'utilizzatore è tenuto ad informarsi circa le possibilità di effettuare soccorsi in maniera sicura ed efficace. Il produttore declina ogni responsabilità per uso improprio e/o scorretto.

L'uso è interamente sotto la responsabilità e a rischio dell'utilizzatore. Nel caso in cui questo prodotto venga utilizzato per operazioni di salvataggio o come DPI, raccomandiamo di osservare le norme e disposizioni nazionali vigenti in materia.

### AVVERTENZE SPECIFICHE RELATIVE AL PRODOTTO

#### Regolazione e adattamento

Per assicurare una protezione sicura, questo casco deve essere adattato alle dimensioni del capo di chi l'usa. Il casco deve essere adattato alla testa in modo tale che non possa scivolare o spostarsi quando il cinturino sottogola è chiuso. Solo così il casco garantisce la massima protezione possibile. Una perfetta e sicura sistemazione in testa è garantita solo con il sottogola chiuso, con tutti i cinturini ben tesi ed un corretto adattamento alla circonferenza cranica. I cinturini non devono coprire le orecchie e la fibbia non deve poggiare sul mento. Il cinturino sottogola chiuso non deve esercitare alcuna pressione sulla laringe.

Il casco va sistemato in testa sempre in posizione orizzontale in modo da proteggere anche la fronte.

## MADILLO

Prima dell'uso bisogna spiegare completamente l'elmetto (fig.

- 1.) Aprite fino all'arresto il guscio posteriore.
- 2.) Ritirate i gusci laterali fino a quando non si sente lo scatto dell'inserimento nei ganci del guscio posteriore. Ciò facendo mantenete il guscio posteriore tirandolo leggermente all'indietro. L'elmetto è adesso regolato per la massima dimensione di capo possibile.

**Attenzione:** L'uso dell'elmetto con i gusci laterali spinti verso l'interno **non** è ammesso!

Per adattare l'elmetto alle dimensioni del capo, mettete l'elmetto in testa e spingete i gusci laterali nel guscio posteriore (fig. 2). Per ingrandire l'elmetto, sollevate **piano** il clip di regolazione A e tirate il guscio posteriore in una posizione più grande (fig. 3). La posizione della cintura sottogola può essere adattata alla forma individuale del capo regolandola sui distributori laterali della cintura sottogola.

Versione trasporto: Per il trasporto, l'elmetto può essere piegato (fig. 4).

- 1.) Sollevate **piano** il clip di regolazione A e tirate il guscio posteriore nella sua posizione massima,
- 2.) Sollevate **piano** il clip di regolazione A e spingete i gusci laterali completamente dentro, ribaltate il guscio posteriore verso l'interno.

## ULTRALIGHT; ULTRALIGHT-JUNIOR; ULTRALIGHT-WORK; ARBORLIGHT-WORK

Il casco viene adattato alla testa regolando il sottonuca. Prima dell'utilizzo assicurarsi sempre che la fibbia di regolazione del sottonuca sia chiusa correttamente. Il sottogola può essere adattato regolando i dispositivi laterali del cinturino sottogola.

## TARGA, SHIELD II, ZODIAC

Adattamento alla testa: nella parte nucale del casco si trova una chiusura a rotella. Girando la rotella a sinistra si apre il girotesta. Girando la rotella a destra in senso orario è possibile stringere il girotesta. Il sottogola può essere adattato con i regolatori laterali del cinturino sottogola.

## AVVERTENZE GENERALI SULLA SICUREZZA, DURATA, CONSERVAZIONE, MANUTENZIONE E IDENTIFICAZIONE

### Avvertenze di sicurezza

L'eventuale modifica o rimozione di componenti originali del prodotto può limitarne le caratteristiche di sicurezza. Si raccomanda assolutamente di non modificare o adeguare l'attrezzatura per aggiungervi altri componenti se non esplicitamente consigliato per iscritto dal fabbricante. Applicare colori, solventi, colle o etichette adesive solo in conformità alle indicazioni fornite dal fabbricante. Controllare prima e dopo ogni utilizzo se il prodotto presenta eventuali danneggiamenti. Assicurarsi che l'attrezzatura sia in uno stato tale da garantirne il corretto utilizzo e funzionamento. 2035. Il prodotto va scartato immediatamente se sussiste il minimo dubbio sulle sue condizioni di sicurezza. A seconda della situazione di pericolo può succedere che il casco non protegga contro eventuali lesioni. Bordi taglienti, umidità ed in particolare gelo possono compromettere fortemente la resistenza dei prodotti tessili!

**Attenzione!** I prodotti non vanno esposti a condizioni dannose. Evitare p.es. il contatto con sostanze corrosive e aggressive (come ad esempio: acidi, basi, flussanti per saldatura, oli, detergenti) ed evitare l'esposizione alle alte temperature e le scintille.

#### **Temperatura d'utilizzo**

La temperatura di uso permanente del prodotto (allo stato secco) va da circa  $-20^{\circ}\text{C}$  a  $+35^{\circ}\text{C}$  per gli casci per alpinismo sec. EN 12492 e da circa  $-10^{\circ}\text{C}$  a  $+50^{\circ}\text{C}$  per gli casci di protezione per l'industria.

#### **Durata e sostituzione**

La durata di vita del prodotto dipende sostanzialmente dalla tipologia e dalla frequenza d'impiego nonché da influssi esterni.

I prodotti in fibre sintetiche (PA, PES, PP) sono soggetti, anche se non utilizzati, ad un certo invecchiamento dovuto soprattutto all'intensità dei raggi ultravioletti e agli influssi climatici.

**Massima durata** di vita del prodotto a condizioni di immagazzinamento ottimali (cfr. il punto Immagazzinamento) e se non utilizzato: 12 anni.

#### **Utilizzo occasionale**

Durata di vita in caso di utilizzo occasionale e corretto, senza tracce evidenti di usura e a condizioni di immagazzinamento ottimali: 10 anni.

#### **Utilizzo frequente o a condizioni estreme**

Se il prodotto viene utilizzato a condizioni estreme, esposto a frequenti urti e colpi dovuti alla caduta di sassi/ghiaccio e se presenta molti graffi, già dopo un breve periodo di utilizzo le riserve di sicurezza potrebbero essere ridotte a tal punto da dover inevitabilmente sostituire il prodotto.

Questo casco è studiato per assorbire l'energia a seguito di un impatto. L'assorbimento dell'urto avviene tramite la rottura parziale o il danneggiamento della calotta o della parte interna del casco. In seguito ad un forte impatto (urto, caduta di sassi o ghiaccio) il casco va sostituito anche se non presenta dei danni visibili. Lo stesso vale in presenza di graffi profondi o se il prodotto viene a contatto con sostanze chimiche (attenzione: acido delle batterie!). Tutte le riparazioni del prodotto vanno effettuate in conformità alle procedure indicate dal fabbricante.

#### **Verifica (per gli casci di protezione per l'industria sec. EN 397)**

Il prodotto va esaminato quando reputato necessario o almeno una volta l'anno dal fabbricante, da una persona competente oppure da un ente di controllo autorizzato e sottoposta a manutenzione, qualora necessario. Andrà inoltre verificata anche la leggibilità della marcatura del prodotto. Una volta trascorso il periodo di utilizzo di 10 anni, il prodotto DPI non va più usato.

#### **Conservazione, trasporto e pulizia**

##### **Immagazzinamento**

Immagazzinare il prodotto in un luogo fresco e asciutto, non esposto ai raggi solari e fuori da contenitori di trasporto. Evitare il contatto con sostanze chimiche (attenzione: acido delle batterie!). Immagazzinare il prodotto senza esporlo a sollecitazioni meccaniche da schiacciamento, pressione o trazione.

##### **Trasporto**

Proteggere il prodotto dai raggi diretti del sole, dalle sostanze chimiche, dallo sporco e dai danneggiamenti meccanici. Utilizzare a tal fine un sacchetto protettivo oppure appositi contenitori di custodia e di trasporto.

### **Pulizia**

Dopo l'utilizzo, i caschi sporchi e per proteggere i loro componenti contro l'impatto di sudore dopo l'uso intensivo, devono essere puliti con acqua calda e sapone neutro. Sciacquare bene. Non asciugare mai il prodotto in un'asciugatrice oppure vicino a termosifoni, bensì a temperatura ambiente! Se necessario si possono usare anche dei disinfettanti non alogeni comunemente disponibili in commercio. Consigliamo di proteggere i componenti metallici con uno strato leggero d'olio privo di acidi

### **MARCATURE SUL PRODOTTO**

Fabbricante: EDELRID

Denominazione del prodotto: Caschi per alpinismo sec. EN 12492, eventualmente con estensione sec. EN 1078 (casco per ciclisti e utilizzatori di skateboards e pattini a rotelle), Caschi di protezione per l'industria sec. EN 397

CE

Modello

Peso e taglia

Sugli caschi di protezione per l'industria sec. EN 397: Materiale del guscio dell'casco

Anno di fabbricazione

Numero di lotto

### **Nota:**

Istruzioni per l'uso: CE XXXX: ente notificato per il rilascio delle certificazioni CE sull'esame del tipo di prodotto.

Scheda di dati tecnici: Numero del lotto di fabbricazione con anno di fabbricazione.

**Attenzione:** la mancata osservanza delle presenti istruzioni per l'uso può comportare pericolo di morte!

I nostri prodotti vengono realizzati con la massima cura.

Qualora uno dei nostri prodotti dovesse tuttavia dare motivo di giustificato reclamo si prega di indicare il numero di lotto del prodotto.

Con riserva di modifiche tecniche.

**CASCOS DE PROTECCIÓN**

**Cascos de alpinismo según EN 12492, en caso dado, con extensión según EN 1078 (casco para ciclistas y usuarios de monopatines y patines de ruedas),**

**Cascos de protección para la industria según EN 397**

**INFORMACIÓN GENERAL SOBRE LA UTILIZACIÓN Y LA SEGURIDAD**

Este producto forma parte integrante de un equipo de protección individual (EPI) y debería ser atribuido a una sola persona. El presente modo de empleo comprende instrucciones importantes (Cascos de protección para la industria según EN 397: además una tarjeta de control y un certificado de comprobación). Antes de utilizar este producto, debe entenderse el contenido de toda la documentación. Esta documentación debe ser puesta a disposición del usuario por el vendedor final en el idioma del país de destino y se tiene que conservar junto con el equipo durante toda la vida útil.

**Indicaciones de uso.**

Las siguientes indicaciones de uso tienen que leerse detenidamente y observarse estrictamente. El uso de este producto fabricado especialmente para el alpinismo, la escalada y el trabajo en la altura y la profundidad no exime del riesgo que se ha de asumir personalmente. El alpinismo, la escalada y el trabajo en la altura y la profundidad conllevan con frecuencia riesgos y peligros no detectables por influencias externas. No se puede excluir la posibilidad de accidentes. Conseguir la máxima seguridad en el alpinismo, la escalada y el trabajo en la altura y la profundidad sólo es posible usando un equipo de montañismo que se ciña a las normas. Información detallada y amplia se encuentra en la correspondiente literatura técnica. La siguiente información de uso es importante para una aplicación adaptada al material y a la práctica.

Sin embargo, esto no puede sustituir en ningún caso la experiencia, la responsabilidad propia y los conocimientos sobre los peligros que se producen en el alpinismo, la escalada y el trabajo en la altura y la profundidad y no liberan del riesgo que se ha de asumir personalmente. El uso sólo se permite a personas entrenadas y expertas o con la correspondiente instrucción y supervisión. El usuario debería ser consciente de que, en caso de un estado físico y mental no apto, se pueden producir una reducción de la seguridad en caso normal y en emergencias. Antes del uso, el usuario debe informarse sobre las posibilidades de actuación segura y eficaz en intervenciones de salvamento. El fabricante rechaza toda responsabilidad en caso de uso indebido y/o inadecuado.

La responsabilidad y el riesgo corresponden en todos los casos a los usuarios. Para el uso de este producto en los ámbitos de salvamento y EPI, recomendamos respetar las correspondientes normativas nacionales.

**INFORMACIÓN ESPECÍFICA SOBRE EL PRODUCTO****Ajuste**

Para asegurar una protección segura, el casco debe ser ajustado al tamaño de la cabeza del usuario. El ajuste al tamaño de la cabeza deberá realizarse de tal modo que el casco no pueda desplazarse o resbalsarse de la cabeza estando cerrado el barboquejo. Solo de este modo ofrecerá la protección debida. El apoyo seguro del casco sobre la cabeza solo quedará garantizado estando cerrado el barboquejo, estando bien tensadas las cintas de apriete y con un ajuste correcto del tamaño de la cabeza. Las cintas de apriete no deberán cubrir las orejas y el cierre no deberá descansar sobre la barbilla. Estando cerrado el barboquejo no deberá ejercer presión sobre la laringe. El casco siempre deberá estar en posición horizontal sobre la cabeza, de modo que también quede protegida la frente.

## MADILLO

Antes de usar el casco es necesario desplegarlo **completamente** (Fig. 1).

- 1.) Desplegar el cascarón posterior del casco hasta el tope,
- 2.) Extraer los cascarones laterales hasta que estos encajen audiblemente en los ganchos de la parte posterior del casco. Durante el proceso se sugiere hacer una ligera presión al cascarón posterior del casco. Ahora el casco está ajustado en el máximo tamaño.

**Atención:** No está permitido usar el casco con los lados laterales situados dentro del casco.

Para acomodar el casco al tamaño de la cabeza del usuario ponerse el casco e introducir los cascarones laterales dentro del cascarón posterior (Fig. 2).

Para ampliar la medida del casco levantar **levemente** la chapaleta de regulación y ampliar el cascarón posterior hasta alcanzar la posición deseada (Fig. 3).

Con los arneses que se encuentran a los lados de las correas de quijada se puede adaptar la posición de esta correa a la forma individual de la cabeza.

Versión de transporte: Se puede doblar el casco para transportarlo (Fig. 4).

- 1.) Levantar **levemente** la chapaleta de regulación A y ampliar el cascarón posterior hasta alcanzar la posición máxima.
- 2.) Levantar **levemente** la chapaleta de regulación A e introducir los cascarones laterales completamente y cerrar el cascarón posterior.

## ULTRALIGHT; ULTRALIGHT-JUNIOR; ULTRALIGHT-WORK; ARBORLIGHT-WORK

El ajuste al tamaño de la cabeza se realiza por medio de la correa de ajuste en el cuello. Antes de utilizar el casco deberá prestarse atención de que la hebilla de ajuste de la correa del cuello siempre esté correctamente cerrada. Por medio de los pasado-

res en los laterales del barboquejo podrá adaptarse la posición del mismo a la forma individual de la cabeza.

## TARGA, SHIELD II, ZODIAC

Ajuste al tamaño de la cabeza: en la parte trasera del casco se encuentra un cierre de bayoneta a la altura de la nuca. Con un giro hacia la izquierda se abre la cinta de apriete. Girando hacia la derecha en sentido de las agujas del reloj se encoge el tamaño de la cinta de manera continua. Por medio de los adaptadores en los laterales del barboquejo podrá adaptarse la posición del mismo a la forma individual de la cabeza.

## INSTRUCCIONES PARA LA SEGURIDAD, VIDA ÚTIL, ALMACENAJE, CUIDADOS Y EQUITETADO

### Indicaciones de seguridad

En caso de modificar o eliminar componentes originales del producto, las características de seguridad se pueden ver mermadas. El equipo no debería modificarse de ninguna manera que no sea recomendada por escrito por el fabricante ni adaptarse mediante la colocación de elementos adicionales. Pinturas, disolventes, pegamentos o etiquetas autoadherentes solo deberán aplicarse o colocarse en correspondencia con las instrucciones del fabricante. Antes y después del uso, el producto se tiene que examinar con respecto a eventuales daños y se tienen que asegurar su estado de uso y su funcionamiento correcto.

El producto debe ser eliminado inmediatamente si existe la más leve duda con respecto a su seguridad de uso.

Dependiendo de la situación de peligro, puede que un casco no sea siempre capaz de proteger contra posibles daños. ¡Asimismo, aristas vivas, humedad y, sobre todo, la formación de hielo pueden mermar considerablemente la resistencia de productos textiles!



**¡Atención!** No se permite exponer los productos a influencias dañinas.

Esto comprende el contacto con sustancias cáusticas y agresivas (p.ej. ácidos, lejías, agua para soldar, aceites, productos de limpieza), así como temperaturas extremas y la proyección de chispas.

#### **Clima de uso**

La temperatura de uso continuo del producto (en estado seco) para los cascos de alpinismo según EN 12492 asciende de aprox. -20°C a +35°C, la de los cascos de protección para la industria según EN 397 asciende de aprox. -10°C a +50°C.

#### **Vida útil y sustitución**

La vida útil del producto depende esencialmente del modo y de la frecuencia de uso, así como de las influencias externas.

Incluso sin ser utilizados, los productos fabricados de fibras sintéticas (PA, PES, PP) están sujetos a un cierto envejecimiento que depende, sobre todo, de la intensidad de la radiación ultravioleta, así como de las influencias ambientales climáticas.

**Máxima vida** útil en condiciones de almacenamiento óptimas (ver punto Almacenamiento) y sin ser utilizado: 12 años.

#### **Uso ocasional**

En caso de uso apropiado ocasional sin desgaste perceptible y en condiciones de almacenamiento óptimas: 10 años.

#### **Uso frecuente o extremo**

Bajo condiciones extremas de utilización con cargas frecuentes de impacto debido a desprendimiento de piedras o hielo, muchos arañazos y raspaduras, pueden que las reservas de seguridad estén tan agotadas ya después de poco tiempo de utilización, que resulta imprescindible eliminar el casco. El casco

está previsto para absorber la energía de un choque destruyéndose parcialmente o produciéndose un deterioro de la cubierta del casco y del equipamiento interior. Después de una fuerte carga de impacto (golpes, desprendimiento de piedras o hielo) deberá reemplazarse el casco aunque no pueda percibirse directamente un defecto. Lo mismo sucede con rasguños profundos o después de haber entrado en contacto con sustancias químicas respectivamente (¡cuidado: ácido para acumuladores!). Sólo se permite realizar reparaciones por el fabricante o conforme al procedimiento indicado por el fabricante.

#### **Comprobación (vale para los cascos de protección para la industria según EN 397)**

Según convenga, el producto será revisado, como mínimo una vez al año, por parte del fabricante, de un profesional o de un centro de control autorizado y, si fuera necesario, será sometido a trabajos de mantenimiento. Para ello, también se comprobará si se leen correctamente las indicaciones en el producto. Cuando se supere la vida útil mencionada de 10 años, el producto del EPI deberá dejarse de usar.

### **ALMACENAMIENTO, TRANSPORTE Y MANTENIMIENTO**

#### **Almacenamiento**

En un lugar fresco y seco, protegido contra la luz diurna, fuera de recipientes de transporte. Sin contacto con sustancias químicas (atención: ¡ácido para acumuladores!). Almacenamiento sin mecánica por aplastamiento, presión o tracción.

#### **Transporte**

El producto se tiene que proteger contra la radiación solar directa, sustancias químicas, suciedad y daños mecánicos. Para este fin se deberían utilizar una bolsa protectora o recipientes de almacenamiento y de transporte especiales.

## **Limpieza**

Después de usarlos intensivamente, hay que lavar los cascos sucios con agua tibia y, en caso necesario, con jabón neutral para proteger los cascos y los elementos metálicos de éstos contra una posible influencia del sudor. Aclarar a fondo. Secar a temperatura ambiente, ¡nunca en la secadora o en la proximidad de radiadores! En caso de necesidad, se podrán utilizar desinfectantes corrientes en el mercado que no contengan halógenos. Lubricar componentes metálicos suavemente con aceite libre de ácidos.

## **Indicaciones del producto**

Fabricante EDELRID

Denominación del producto: Cascos de alpinismo según EN 12492, en caso dado, con extensión según EN 1078 (casco para ciclistas y usuarios de monopatines y patines de ruedas), Cascos de protección para la industria según EN 397

CE

Modelo: nombre del producto

Peso y alcance útil del tamaño

Vale para los cascos de protección para la industria según EN 397: Materia de la calota de casco

Año de fabricación

Número de lote

## **Nota:**

Instrucciones de uso: CE XXXX: Organismo notificado responsable de la expedición de la homologación de tipo CE del producto.

Hoja de datos técnicos: Número de lote con indicación del año de producción.

**Atención:** ¡Peligro de muerte en caso de incumplimiento de estas instrucciones de uso!

Nuestros productos se fabrican con el máximo esmero.

En caso de que, a pesar de todo, tuviera alguna reclamación justificada, le rogamos que indique el número de lote.

Salvo modificaciones técnicas.

Fjellklatrerhjelmer iht. EN 12492, eventuelt med supplement iht. EN 1078 (hjelmer for syklister og for brukere av rullebrett og rullerøyer)  
Industriervernehjelmer iht. 397

## GENERELLE INFORMASJONER ANGÅENDE BRUK OG SIKKERHET

Dette produktet er en del av det personlige verneutstyret og er beregnet på én person. Denne bruksanvisningen inneholder viktige opplysninger (industriervernehjelmer iht. EN 397; i tillegg et kontrollkort og et testsertifikat). Innholdet i denne informasjonen må være forstått før produktet tas i bruk. Videreforhandleren skal gjøre denne brosjyren tilgjengelig for brukeren på bestemmelseslandets språk, og den må befines seg sammen med utrustningen hele tiden når dette er i bruk.

### Bruksanvisning

De følgende bruksanvisningene må leses og overholdes nøye. Dette produktet er spesielt framstilt for (fjell)klatring og arbeid høyt oppe og langt nede. Det fritar ikke brukeren fra personlig risiko. (Fjell)klatring og arbeid høyt oppe og langt nede innebærer ofte risiko og farer gjennom ytre påvirkning som ikke kan forutses. Uhell kan ikke utelukkes. En maksimal sikkerhet ved (fjell)klatring og arbeid høyt oppe og langt nede, ser bare mulig hvis man har standardisert fjellsportutstyr og bruker dette riktig. Detaljert og omfattende informasjon finner man i den relevante faglitteraturen. De følgende bruksanvisningene er viktige for korrekt og adekvat bruk av utstyret. De kan imidlertid aldri erstatte erfaring, eget ansvar og kunnskap om de farene som kan oppstå ved (fjell)klatring og arbeid høyt oppe og langt nede, og de fritar ikke fra personlig risiko. Utstyret er bare tillatt brukt av øvede og erfarne personer eller av personer som er

under veiledning og oppsyn.

Brukeren bør være klar over at sikkerheten kan bli nedsatt både normalt og i nødtilfeller, hvis kroppslige eller mentale forhold ikke er egnet. Før bruk må brukeren informere seg om mulighetene til en sikker og effektiv gjennomføring av redningsaksjoner. Produsenten har ikke noe ansvar ved misbruk og/eller feil bruk av utstyret.

Ansvar og risikoen er det i alle tilfeller brukeren som har. Før bruk må brukeren informere seg om mulighetene til en sikker og effektiv gjennomføring av redningsaksjoner.

## PRODUKTSPEISIFIKKE INFORMASJONER

### Tilpassing

Før å sikre pålitelig vern må hjelmen tilpasses brukerens hodestørrelse. Tilpassningen til hodestørrelsen ska skje så at forskyvning av sikkerhetshjelmen fra hodet ikke er mulig når hagereimen er lukket. Bare i det tilfellet er beskyttelse fra hjelmen pålitelig. Sikker plassering av hjelmen på hodet er bare gitt hvis hagereimen er lukket, reimbanden sitter stramt, og innstillingen etter hodestørrelsen er riktig. Reimene må ikke dekke ørene, og låsen må ikke ligge på hagen. Når hagereimene er lukket, må det ikke være noe trykk på strubehodet. Hjelmen bør alltid sitte vannrett på hodet sådan at også pannen er beskyttet.

### MADILLO

Før hjelmen tas i bruk, må den brettes **helt ut** (fig. 1).

- 1.) Brett ut bakre skall til anslag,
- 2.) Trekk ut sideelementene til de går hørbart i hakk.  
Trekk samtidig bakre element lett bakover.

Hjelmen er nå innstilt på maksimal hodestørrelse.

**Merk:** Hjelmen må **ikke** brukes med innbrettede sideelementer!

Hjelmen tilpasses ved at den settes på hodet og sideelementene skyves inn i det bakre elementet (fig. 2). Hjelmmiddelen kan økes ved at justeringsklips A skyves

**forsiktig** opp og det bakre skallet trekkes ut til det kommer i riktig posisjon (fig. 3).

Med justeringsmekanismene på siden av hakeremmen kan remmen justeres og tilpasses brukerens hodeform optimalt.

Transportversjon: For transport kan hjelmen foldes sammen (fig. 4).

- 1.) Skyv **forsiktig** opp reguleringsklips A og trekk ut bakre skall til det befinner seg i største posisjon,
- 2.) Skyv **forsiktig** opp justeringsklips A og skyv sideelementene helt inn, brett inn bakre skall.

#### **ULTRALIGHT; ULTRALIGHT-JUNIOR; ULTRALIGHT-WORK; ARBORLIGHT-WORK**

Tilpasningen til hodestørrelsen skjer med nakkereimen. Før bruken ska man alltid passe på at innstillingsspennen til nakkereimen er korrekt lukket. Med skyverne på siden av hagereimen ka posisjonen av hagereimen tilpasses til den personlige hodeformen.

#### **TARGA, SHIELD II, ZODIAC**

Tilpasning til hodestørrelsen: I hjelms nakkemråde befinner det seg en dreielukker. Ved å vri til venstre åpnes hodebåndet. Ved å vri til høyre med klokka forringer man trinløst hodestørrelsen. Med reimfordelerne på siden av hagereimen ka hagereimens posisjon tilpasses til den individuelle hodeformen.

#### **GENERELLE INFORMASJONER FOR LEVETID, LAGRING, PLEIE OG MERKING**

##### **Sikkerhetanvisninger**

Hvis originale bestanddeler av produktet forandres eller fjernes, kan det føre til at sikkerhetsegenskapene blir innskrenket.

Utrustningen bør ikke på noen måte som ikke er skriftlig anbefalt av produsenten forandres eller tilpasses for festing av tilleggsdeler. Farger, oppløsningsmiddel, klebestoff eller selvklebende etiketter må bare anbringes respektive påklister etter produsentens anvisninger. Før og etter bruk må produktet sjekkes for eventuelle skader for å være sikker på at det er i brukbar tilstand og fungerer som det skal. Produktet må straks utskrortes hvis det består den aller minste tvil om brukssikkerheten. Alt etter faresituasjonen ka det skje at en hjelm ikke alltid ka beskytte mot tilskadecomst.

2037. Skarpe kanter, fuktighet og særlig overising kan påvirke stabiliteten til tekstilprodukter i høy grad!

**NB!** Produktene må ikke utsettes for skadelig innflytelse.

Som skadelig innflytelse gjelder kontakt med etsende og aggressive stoffer (f.eks. syrer, lut, loddevann, olje, vaskemidler), samt ekstreme temperaturer og gnistregn.

##### **Bruksklima**

Vedvarende brukstemperatur for produktet (i tørr tilstand) er for fjellklatrerhjelmer iht EN 12492 ca. -20 til +35 °C, for industrivernehjelmer iht. EN 397 ca. -10 til +50 °C.

##### **Levetid og utskifting**

Levetiden til produktet er hovedsakelig avhengig av bruksmåte og -hyppighet samt av ytre påvirkning. Produkter som er framstilt av kjemiske fiber (PA, PES, PP) vil til en viss grad eldes også når de ikke er i bruk. Dette vil avhenge av hvor sterk ultrafiolett stråling produktet er utsatt for samt av klimatiske faktorer.

**Maksimal levetid** ved optimale lagringsbetingelser (se punktlet om Lagring) og uten at produktet er i bruk: 12 år.

##### **Ved bruk av og til**

Når produktet blir brukt korrekt og av og til, uten at man kan se noe slitasje og under optimale lagringsbetingelser: 10 år.

### **Hyppig eller ekstrem anvendelse**

Under ekstreme anvendelsesbetingelser med hyppig stødpåvirkning fra stein-/isslag, mange skrammer og ridser kan sikkerhetsreservene allerede etter kort brukstid være så sterkt nedbruttet at det er uunngåelig å kassere hjelmen. Hjelmen skal absorbere energien fra et sammenstøt ved at hjelmskallet og de innvendige komponentene delvis ødelegges eller skades.

Etter ett hardt stød eller slag (ved kollisjon, stein- eller isslag) ska hjelmen utskiftes, selvom en skade ikke ka ses umiddelbart. Det samme gjelder ved dype ridser eller etter berøring med kemikalier (forsiktig: batterisyre!). Reparasjoner må kun foretas av produsenten eller av steder som er autorisert av produsenten.

### **Kontrollerer (for industrivernehjelmer iht. EN 397)**

Produktet må ved behov, minst årlig, kontrolleres av produsenten, en sakkyndig person eller en godkjent kontrollinstans. Hvis nødvendig må det vedlikeholdes.

Her må man bl. a. kontrollere lesbarheten til produktmerkingen. Etter 10 års bruk må det personlige verneproduktet tas ut av bruk.

### **Oppbevaring, transport og vedlikehold**

#### **Lagring**

Kjølig, tørt og beskyttet mot dagslys, ikke i transportbeholdere. Ingen kontakt med batterisyre!. Lagres uten mekanisk klemming, trykking eller trekk.

#### **Transport**

Produktet må beskyttes mot direkte solstråler, kjemikalier, tilsmussing og mekaniske skader.

For å oppnå dette, bør man bruke en beskyttelsespose eller spesielle lagrings- eller transportbeholdere.

### **Rengjøring**

For å rengjøre møkkete hjelmer og beskytte metalldelene i hjelmene mot støt etter intensiv bruk, bør man bruke nøytral såpe og varmt vann. Skyll godt. Tørkes i romtemperatur, aldri i tørketrommel eller i nærheten av varmeovner! Vanlige desinfiseringsmidler som ikke inneholder halogen kan brukes om nødvendig.

Metalldelene bør smøres lett inn med en syrefri olje.

### **Betegnelser på produktet**

Produsent: EDELRID

Produktbetegnelse: Fjellklatterhjelmer iht. EN 12492, eventuelt med supplement iht. EN 1078 (hjelmer for syklistene og for brukere av rullebrett og rulleskøyter), Industrivernehjelmer iht. EN 397 CE

Modell: produktnaam

Vekt og anvendelig størrelsesområde.

For industrivernehjelmer iht. EN 397: Hjelmkallmateriale

Produksjonsår:

Lot-nummer

### **NB!**

Bruksanvisning: CE XXXX: Notifisert organ som er ansvarlig for standardiseringen av produktet.

Teknisk datablad: Lot-nummer med angivelse av produksjonsår.

**NB!** Hvis man ikke tar hensyn til denne bruksanvisningen, består livsfare!

Våre produkter blir framstilt med den største nøyaktighet.

Hvis det skulle bestå grunn til berettigede reklamasjoner, ber vi om at du angir charge-nummeret.

Vi forbeholder oss retten til å foreta tekniske forandringer.

## CAPACETES

Capacetes para alpinista satisfazem os requisitos da EN 12492, eventualmente com ampliação seg. EN 1078 (capacete para ciclista, patinadores e utilizadores de skateboards)

Capacetes para a indústria satisfazem os requisitos da EN 397

## INDICAÇÕES GERAIS SOBRE A UTILIZAÇÃO E A SEGURANÇA

Este produto é parte integrante do equipamento de protecção pessoal e deve ser reservado para uma pessoa. Este manual de instruções dá avisos importantes (capacetes protetores para a indústria satisfazem os requisitos da EN 397: suplementarmente um cartão de controle e um certificado de controle).

Este manual contém recomendações importantes que o usuário deve compreender antes de utilizar o produto pela primeira vez. Esta documentação deve ser fornecida ao usuário no idioma aplicável ao local de revenda do produto. Lembrese de conservá-la junto com o equipamento durante todo o ciclo de vida útil aplicável para operação e utilização.

### Recomendações de Uso

Leia e observe com atenção as seguintes recomendações de uso. Este produto, desenvolvido especificamente para atividades de escalada e montanhismo, não isenta o usuário de qualquer risco que envolva responsabilidades pessoais. Atividades de escalada e montanhismo envolvem riscos imprevisíveis sob influências externas. A possibilidade de acidentes não pode ser descartada.

Para obter segurança máxima durante atividades de escalada e montanhismo, utilize apenas equipamentos que estejam em conformidade com as normas e os padrões estabelecidos. Consulte livros e documentos técnicos sobre o assunto para

obter informações abrangentes e detalhas.

As seguintes informações sobre uso são essenciais para a aplicação prática e teórica do produto. 2010. Entretanto, as recomendações neste manual nunca devem substituir o nível pessoal de treinamento, controle e conhecimento de cada usuário sobre os possíveis riscos associados a atividades de escalada e montanhismo. Também não isentam o usuário de qualquer risco que envolva responsabilidades pessoais. Este produto apenas deve ser utilizado por pessoas treinadas e experientes ou sob supervisão e controle direto de profissionais devidamente treinados e experientes. O usuário deve estar consciente de que a insuficiência de condições físicas e mentais pode prejudicar a limitações de segurança em situações normais e em casos de emergência. Antes de utilizar o equipamento, o usuário deve obter informações sobre medidas seguras e eficazes referentes a operações de resgate.

O fabricante se isenta de qualquer responsabilidade em caso de uso e/ou manuseio impróprios do equipamento.

O usuário assume total responsabilidade e aceita todos os riscos decorrentes do uso deste produto.

## INDICAÇÕES ESPECÍFICAS DO PRODUTO

### Ajuste

A fim de garantir uma proteção segura, este capacete precisa ser adaptado ao tamanho da cabeça de quem irá utilizá-lo.

O ajuste ao tamanho da cabeça deve efectuar-se a modos que o capacete não possa deslocar-se ou resvalar-se da cabeça se a cinta jugular fica fechada.

Só desta maneira o capacete pode oferecer a protecção devida.

Só pode-se garantir o apoio seguro do capacete na cabeça, se a cinta jugular está correctamente fechada, se as correias de aperto estão bem tensas e se o ajuste do tamanho da cabeça é correcto.

As correias de aperto não devem cobrir as orelhas e o fecho não deve descansar no queixo.

Se a cinta jugular está fechada não deve exercer pressão na laringe. O capacete sempre deve ficar em posição horizontal na cabeça de maneira que também esteja protegida a testa.

## MADILLO

Antes da utilização o capacete **tem de ser** aberto por completo (fig. 1).

- 1.) Abrir parte traseira até à fixação,
- 2.) Extrair as partes laterais até que encaixem audivelmente nos ganchos da parte traseira. Fazer um pouco de pressão para trás com a parte traseira.

O capacete está agora ajustado ao tamanho máximo da cabeça.

**Atenção:** Não é permitida a utilização do capacete com as partes laterais **inseridas** !

Para o ajustar o capacete ao tamanho da cabeça do utilizador, colocar o capacete e encaixar as partes laterais na parte traseira (fig. 2).

Para aumentar o perímetro do capacete levantar **levemente** o clipe de ajuste A e puxar a parte traseira para um posição maior (fig. 3).

Com os distribuidores de cinto colocados na cinta de queixo, a posição da cinta do queixo pode ser ajustada à forma individual da cabeça.

Versão de transporte: É possível dobrar o capacete para transporte (fig. 4).

- 1.) Levantar o clipe de ajuste **A levemente** e encaixar a parte traseira para a posição maior,
- 2.) levantar o clipe de ajuste **A levemente** e encaixar as partes laterais por completo, encaixar a parte traseira.

## ULTRALIGHT; ULTRALIGHT-JUNIOR; ULTRALIGHT-WORK; ARBORLIGHT-WORK

O ajuste ao tamanho da cabeça tem lugar por meio da correia de ajuste no pescoço. Antes de utilizar o capacete deve-se reparar em que a fivela de ajuste da correia do pescoço sempre esteja correctamente fechada. Por meio das correições nos laterais da cinta jugular pode-se adaptar a posição da cinta à forma individual da cabeça.

## TARGA, SHIELD II, ZODIAC

Ajuste ao tamanho da cabeça: no lado traseiro do capacete fica um fecho de baioneta à altura do pescoço. Com uma volta à esquerda abre-se a correia de aperto. Com uma volta à direita no sentido dos ponteiros do relógio reduz-se o tamanho da correia de maneira contínua. Por meio das correições nos laterais da cinta jugular pode-se adaptar a posição da cinta à forma individual da cabeça.

## INDICAÇÕES GERAIS RELATIVAMENTE À SEGURANÇA, AO TEMPO DE VIDA ÚTIL, AO ARMAZENAMENTO, À CONSERVAÇÃO E DESIGNAÇÃO

### Recomendações de Segurança

A substituição ou remoção das peças originais do produto pode limitar os recursos de segurança do produto. Caso o fabricante não tenha feito nenhuma recomendação por escrito, o equipamento não deve ser modificado ou ajustado para a aplicação de peças adicionais.

Cores, solventes, substâncias adesivas ou etiquetas autocolantes só devem-se aplicar ou fixar de acordo com as instruções do fabricante. Antes e após o uso, teste o produto para verificar possíveis danos, examine as condições de uso e certifique-se de que ele esteja funcionando corretamente. O produto deverá ser imediatamente descartado se houver quaisquer suspeitas em relação à segurança. Dependendo da situação de perigo é pos-

sível que o capacete não sempre esteja em condições de proteger contra possíveis danos. Da mesma maneira, bordas afiadas, umidade e especialmente o acúmulo de gelo podem interferir intensamente com a estabilidade de produtos têxteis!

**Atenção!** O produto não deve ficar exposto a fatores potencialmente prejudiciais. Esses fatores incluem o contato com substâncias ácidas e agressivas (por exemplo, ácidos, alcalinos, fluido de solta, óleos, materiais de limpeza), bem como temperaturas extremas e fagulhas.

### **Temperatura Operacional**

A temperatura permanente de uso do produto (no estado seco) atinge em capacetes de alpinistas conforme a norma EN 12492 de aprox. -20 °C até +35 °C, em capacetes de proteção para a indústria conforme a norma EN 397 de aprox.. -10 °C até +50 °C.

### **Durabilidade e Reposição**

A durabilidade do produto depende essencialmente da forma e da frequência de utilização, além de outros fatores externos. Produtos fabricados a base de fibras sintéticas (PA, PES, PP) estão sujeitos a um determinado nível de envelhecimento mesmo quando não são utilizados. Esse nível de envelhecimento depende da intensidade dos raios ultravioletas e também de influências ambientais climáticas.

**Durabilidade Máxima** sob condições ideais de armazenamento (consulte o tópico "Armazenamento") e não utilizado: 12 anos.

**Utilização Ocasional:** Em casos de uso ocasional e apropriado, sem desgastes visíveis e em condições de armazenamento ideais: 10 anos.

### **Utilização frequente o extrema**

Sob condições extremas de utilização com cargas frequentes de choque devido ao desabamento de pedras ou gelo, muitos arranhões e arranhaduras, é possível que as reservas de segurança estejam reduzidas depois de pouco tempo de tal maneira que é imprescindível eliminar o capacete.

O capacete precisa absorver a energia de um impacto que passa através de danificação parcial ou danificação da parte externa do capacete e do equipamento interior. Depois duma forte carga de choque (golpes, desabamento de pedras ou gelo) deve-se substituir o capacete ainda que não seja possível reconhecer directamente um defeito. O mesmo sucede com arranhaduras profundas ou depois de entrar em contacto com substâncias químicas respectivamente (cuidado: ácido para baterias!).

A manutenção apenas deve ser feita em conformidade com os procedimentos estabelecidos pelo fabricante.

### **Verificação (em capacetes de proteção para a indústria satisfaz os requisitos da EN 397)**

O produto tem de ser controlado, consoante a necessidade, no entanto pelo menos de ano a ano pelo fabricante, por um perito ou por um local de controlo aprovado e, se necessário, ser sujeito a manutenção. Deve verificar-se, entre outras coisas, também a legibilidade da identificação do produto. Depois de se exceder o período de utilização de 10 anos, acima mencionado, o produto de equipamento de protecção pessoal não deve continuar a ser utilizado.

### **Manutenção, Transporte e Conservação**

#### **Armazenamento:**

Se não houver uma caixa de transporte, mantenha o produto em locais frios, secos e protegido contra raios solares. O produto não deve entrar em contato com substâncias químicas (atenção: evite contato com fluidos de bateria!). Armazene o produto sem carga de tensão, compressão ou pressão mecânica.



**Transporte:**

O produto deve ser protegido contra radiação solar direta, substâncias químicas, poeira e defeitos mecânicos. Para isso, é necessário utilizar uma mochila de proteção ou em um contêiner especial de armazenamento e transporte.

**Limpeza:**

Capacetes sujos, e para proteger componentes metálicos contra possível influência de suor após utilização intensa, estes devem ser limpos, após utilização, com água quente, se necessário com sabão neutro. Enxágüe bem com água. O produto deve ser seco em locais com temperatura ambiente (nunca em máquinas de secar ou próximos a aquecedores)! Se necessário, utilize desinfetantes comuns (sem halogênio) disponíveis no mercado. Se necessário, Os componentes metálicos devem ser ligeiramente lubrificados com um óleo sem ácido.

**Etiquetas presentes no produto**

Fabricante: EDELRID

Nome do produto: Capacetes para alpinista satisfazem os requisitos da EN 12492, eventualmente com ampliação seg. EN 1078 (capacete para ciclista, patinadores e utilizadores de skateboards), Capacetes para a indústria satisfazem os requisitos da EN 397

CE

Peso e alcance útil do tamanho.

Em capacetes de proteção para a indústria conforme a norma EN 397: Material do capacete

Modelo: nome do produto

Ano de fabricação:

Número do lote

**Observação:**

Manual do Usuário: CE XXXX: Local de registro responsável pela emissão de testes de modelo referentes ao produto em conformidade com as normas da comunidade européia.

Folha técnica de dados: número de lote com indicação do ano de fabrico.

**Atenção:** O não-cumprimento das recomendações contidas neste Manual do Usuário pode constituir em perigo de morte! Nossos produtos são fabricados com empenho máximo.

Entretanto, se houver motivos de reclamação, solicitamos a especificação do número de lote.

O design e as especificações do produto estão sujeitos a alterações técnicas sem aviso prévio.

Bjergbestigerhjelme iht. EN 12492, i givet fald med udvidelse iht. EN 1078 (hjelmtil cyklist og brugere af skateboards og rulleskøjter)  
 Industrisikkerhedshjelme iht. EN 397,

#### GENERELLE HENVISNINGER TIL BRUG OG SIKKERHED

Dette produkt er del af et personligt sikkerhedsudstyr og bør tildeles en person. Denne brugsvejledning indeholder vigtige henvisninger (Industrisikkerhedshjelme iht. EN 397, desuden et kontrolkort og et kontrolbevis). Disse skal være forstået med hensyn til deres indhold, inden dette produkt anvendes. Disse dokumenter skal af forhandleren udleveres til brugeren i bestemmelseslandets sprog, og de skal opbevares hos udstyret i hele dets anvendelsesperiode.

#### Anvendelseshenvisninger

De følgende anvendelseshenvisninger skal læses grundigt og overholdes nøje. Dette produkt, der er blevet fremstillet specielt til bjergbestigning, klatring og arbejde på høje og dybe steder, fritager ved anvendelsen ikke brugeren fra sin personlige risiko.

Bjergbestigning, klatring og arbejde på høje og dybe steder indebærer hyppigt ikke synlige risici og farer, der forårsages af ydre påvirkninger. Uheld kan ikke udelukkes.

For at opnå maksimal sikkerhed ved bjergbestigning, klatring og arbejde på høje og dybe steder, er en korrekt anvendelse kun mulig med bjergbestigningsudstyr i henhold til de gældende normer. Detaljerede og omfattende informationer kan findes i den tilsvarende faglitteratur. De følgende brugsinformationer er vigtige til korrekt anvendelse i overensstemmelse med de praktiske forhold. De kan dog under ingen omstændigheder erstatte erfaring, eget ansvar og viden om de farer, der kan opstå

ved bjergbestigning, klatring og arbejde på høje og dybe steder, og fritager ikke brugeren fra sin personlige risiko. Produktet må kun anvendes af trænede og erfarne personer eller ved tilsvarende instruktion og opsyn. Brugeren skal være klar over, at sikkerheden kan reduceres betydeligt i fald af upassende fysisk eller psykisk tilstand, såvel under regulære forhold som også i nødstilfælde.

Inden anvendelsen skal brugeren informere sig om muligheder til sikker og effektiv gennemførelse af redningsaktioner. Producenten fralægger sig ethvert ansvar i fald af misbrug og / eller ikke korrekt anvendelse.

Ansaret og risikoen bæres under alle omstændigheder af brugeren.

#### PRODUKTSPECIFIKKE HENVISNINGER

##### Tilpasning

For at give sikker beskyttelse skal denne hjelm tilpasses brugerens hovedstørrelse. Tilpasningen til hovedstørrelsen skal ske sådan at forskydning af sikkerhedshjelmen fra hovedet ikke er mulig når hageremmen er lukket. Kun i det tilfælde er beskyttelse fra hjelmen pålidelig. Sikker placering af hjelmen på hovedet er kun givet hvis hageremmen er lukket, rembåndene sidder stramt og indstillingen efter hovedstørrelsen er rigtig. Remmene må ikke dække ørerne, og låsen må ikke ligge på hagen. Når hageremme er lukket, må der ikke være noget tryk på strubehodet. Hjelmen bør altid sidde vandret på hovedet sådan at også panden er beskyttet.

## MADILLO

For brug skal hjelmen foldes ud **helt** (ill. 1).

1.) Klap bagskallen op til anslag,

2.) Træk sideskallerne ud, indtil man kan høre dem gå i hak i bagskallen. Bagskallen skal i denne forbindes trækkes lidt bagud.

Hjelmen er nu sat til den maksimale hovedstørrelse.

**OBS:** Brug af hjelmen med indskubbede sideskaller er **ikke** tilladt!

For at tilpasse hjelmen til brugerens hovedstørrelse tager man hjelmen på og skubber sideskallerne ind i bagskallen (ill. 2).

For at sætte hjelmomfanget op løfter man justeringsholderen A **lidt** og trækker bagskallen til en større position (ill. 3).

Med de remfordelere, der sidder på siden af hageremmen, kan hageremmens position tilpasses den individuelle hovedform.

Transportversion: Til transport kan hjelmen foldes sammen (ill. 4).

1.) Løft justeringsholderen A **lidt** og træk bagskallen til den største position,

2.) Løft justeringsholderen A **lidt**, skub sideskallerne helt i og klap bagskallen i.

## ULTRALIGHT; ULTRALIGHT-JUNIOR; ULTRALIGHT-WORK; ARBORLIGHT-WORK

Tilpasningen til hovedstørrelsen sker med nakkeremmen. For brugen skal man altid passe på at indstillingsspændet til nakkeremmen er korrekt lukket. Med skyderne på siden af hageremmen kan positionen af hageremmen tilpasses til den individuelle hovedform.

## TARGA, SHIELD II, ZODIAC

Tilpasning til hovedstørrelsen: I hjelmens nakkeområde befinder der sig en drejelukker. Ved at dreje til venstre åbnes hovedbånd-

det. Ved at dreje til højre i urets retning forringer man hovedstørrelsen trinløst. Med remimfordelerne på siden af hageremmen kan hageremmens position tilpasses til den individuelle hovedform.

## GENERELLE HENVISNINGER TIL SIKKERHED, LEVETID, OPBEVARING, PLEJE OG MÆRKNING

### Sikkerhedshenvisninger

Hvis originale bestanddele af produktet forandres eller fjernes, er det muligt, at sikkerhedsegenskaberne herved forringes. Udstyret bør ikke på nogen som helst måde, der ikke skriftligt er anbefalet af producenten, forandres eller tilpasses med henblik på montering af supplerende dele. Farver, opløsningsmidler, klæbestoffer eller selvklebende etiketter må kun anbringes respektive påklæbes efter producentens anvisninger. Produktet skal kontrolleres for eventuelle skader før og efter brug, det skal sikres, at det er egnet til brug og at det fungerer korrekt.

Allerede ved mindste tvivl vedrørende sikker anvendelse af produktet skal produktet omgående kasseres. Alt efter faresituationen kan det ske at en hjelm ikke altid kan beskytte mod tilskadekomst. Skarpe kanter, fugt og især isdannelse kan ligeledes reducere tekstiles styrke betydeligt!

2038. OBS! Produkterne må ikke udsættes for nogen som helst skadelige påvirkninger. Dette omfatter kontakt med ætsende og aggressive stoffer (som fx: syrer, lud, loddevand, olie, rengøringsmidler) samt ekstreme temperaturer og gnister.

### Anvendelsestemperatur

Produktets permanente brugstemperatur (i tør tilstand) går ved bjergbestigerhjelme iht. EN 12492 fra ca. -20°C til +35°C, ved industrisikkerhedshjelme iht. EN 397 fra ca. -10°C til +50°C.

### **Levetid og udkiftning**

Produktets levetid afhænger hovedsageligt af anvendelsens art og hyppighed samt af de ydre påvirkninger. Produkter, der er fremstillet af kemiske fibre (PA, PES, PP), er underkastet en vis ældning, selvom de ikke anvendes. Denne ældning afhænger især af den ultraviolette strålings styrke og af klimatiske omgivelsespåvirkninger.

**Maksimal levetid** ved optimale betingelser ved opbevaringen (jf. punkt Opbevaring) og uden anvendelse: 12 år.

### **Lejlighedsvis anvendelse**

Ved lejlighedsvis og fagmæssig korrekt anvendelse uden synlig slid og ved optimale betingelser ved opbevaringen: 10 år.

### **Hyppig eller ekstrem anvendelse**

Under ekstreme anvendelsesbetingelser med hyppig stødpåvirkning fra sten-/isslag, mange skrammer og ridser kan sikkerhedsreserverne allerede efter kort brugstid være så stærkt nedbrudt at det er uundgåeligt at kassere hjelmen. Hjelmen skal absorbere et støds energi gennem delvis ødelæggelse eller beskadigelse af hjelmkallen og det indvendige udstyr.

Efter et hårdt stød eller slag (ved kollision, sten- eller isslag) skal hjelmen udskiftes, selv om en skade ikke kan ses umiddelbart.

Det samme gælder ved dybe ridser eller efter berøring med kemikalier (forsigtig: batterisyre!).

### **Kontrol (ved industrisikkerhedshjelme iht. EN 397)**

Produktet skal efter behov, dog mindst én gang om året kontrolleres og hvis nødvendigt vedligeholdes af producenten, en sagkyndig person eller et autoriseret kontrolsted. Derved skal bl.a. læsbarheden af produktmærkningen kontrolleres. Efter overskridelse af den ovennævnte anvendelsesperiode på 10 år må PBU-produktet ikke længere anvendes.

### **Opbevaring, transport og vedligeholdelse**

#### **Opbevaring:**

Køligt, tørt og beskyttet mod dagslys, pakket ud af transportbeholderne. Ingen kontakt med kemikalier (Pas på: batterisyre!). Opbevares uden mekanisk pres-, tryk- eller trækpåvirkning.

#### **Transport:**

Produktet skal beskyttes mod direkte sollys, kemikalier, forureninger og mekanisk beskadigelse. Til dette formål bør der anvendes en beskyttelses taske eller specielle opbevarings- og transportbeholdere.

#### **Rengøring:**

Snavsede hjelme og for at beskytte hjelmenes metaldele mod den mulige påvirkning fra sved efter intensiv brug. Skal rengøres med varmt vand evt. tilsat en mild sæbe efter brug. Skyl grundigt. Tørres ved rumtemperatur, under ingen omstændigheder i tumbler eller i nærheden af radiatorer! Om nødvendigt kan gænge, halogenfrie desinfektionsmidler anvendes. Metaldele skal smøres med en syrefri olie.

## **Mærkninger på produktet**

Producent: EDELRID

Produktbetegnelse: Bjergbestigerhjelme iht. EN 12492, i givet fald med udvidelse iht. EN 1078 (hjelme til cyklister og brugere af skateboards og rulleskøjter), Industrisikkerhedshjelme iht. EN 397, CE

Model: Produktnavn

Vægt og anvendeligt størrelsesområde.

Ved industrisikkerhedshjelme iht. EN 397: Hjemskallens materiale

Produktionsår:

Chargenummer

## **Bemærkning:**

Brugsanvisning: CE XXXX: Notificeret organ, der er ansvarlig for udstedelse af EF-typeafprøvning for produktet.

Teknisk datablad: Partinummer med angivelse af fremstillingsåret.

**OBS:** Ignorering af denne brugsanvisning medfører livsfare!

Vore produkter bliver fremstillet med største omhu.

Hvis der trods alt skulle være anledning til klager, beder vi Dem om at angive chargenummeret.

Ret til tekniske ændringer forbeholdes.

Kaski alpinistyczne według wymogów EN 12492, z możliwością rozszerzenia na wymogi EN 1078 (Kaski dla rowerzystów i użytkowników deskorolek i łyżworolek)

Kaski przemysłowe według wymogów EN 397

## OGÓLNE WSKAZÓWKI ODNOŚNIE ZASTOSOWANIA I BEZPIECZEŃSTWA

Wyrób ten jest według przepisów BHP częścią składową osobistego wyposażenia ochronnego i powinien być przypisany konkretnemu użytkownikowi. Niniejsza instrukcja użytkownika zawiera ważne informacje. (Kaski ochronne przemysłowe według wymogów EN 397: dodatkowo karta kontrolna i świadectwo badań). Przed rozpoczęciem użytkowania produktu należy zrozumieć ich treść. Sprzedawca produktu ma obowiązek udostępnienia tego dokumentu nabywcy w języku kraju, w którym produkt jest sprzedawany. Dokument ten musi znajdować się przy produkcji przez cały okres użytkowania produktu.

### Użytkowanie

Należy dokładnie przeczytać i bezwzględnie przestrzegać poniższych instrukcji użytkowania produktu. Ten produkt, opracowany specjalnie na potrzeby wspinaczek skałkowych i wysokogórskich, a także prac na wysokościach i w wykopach, nie eliminuje ryzyka, które każdy użytkownik ponosi we własnym zakresie. Wspinaczki skałkowe i wysokogórskie, a także prac na wysokościach i w wykopach, zawierają element niedostrzegalnego ryzyka i zagrożeń, których źródłem są czynniki zewnętrzne. Nie można wykluczyć wypadków. Aby uzyskać maksymalne bezpieczeństwo podczas wspinaczek skałkowych i wysokogórskich, a także podczas prac na wysokościach i w wykopach, należy prawidłowo używać wyłącznie takiego sprzętu wspinaczkowego, który jest zgodny z

obowiązującymi normami. Obszerne i szczegółowe informacje można znaleźć w odpowiedniej literaturze fachowej. Poniższe informacje są ważne dla prawidłowego, zgodnego z przeznaczeniem użytkowania. Informacje te w żadnym przypadku nie zastępują doświadczenia, własnej odpowiedzialności oraz wiedzy o zagrożeniach występujących podczas wspinaczek skałkowych i wysokogórskich, a także podczas prac na wysokościach i w wykopach, jak również nie eliminują ryzyka, które każdy ponosi we własnym zakresie.

Sprzęt może być użytkowany wyłącznie przez wytrenowane i doświadczone osoby, względnie po odpowiednim instruktżu i pod nadzorem. Użytkownik powinien mieć świadomość, że w razie złego samopoczucia fizycznego lub psychicznego mogą wystąpić zagrożenia dla bezpieczeństwa zarówno w warunkach normalnych, jak i w sytuacjach krytycznych. Przed użyciem sprzętu użytkownik musi zasięgnąć informacji o możliwościach bezpiecznego i skutecznego prowadzenia akcji ratunkowych.

Producent nie ponosi żadnej odpowiedzialności w przypadku użycia niezgodnego z przeznaczeniem i/lub niewłaściwego użytkowania sprzętu.

Odpowiedzialność i ryzyko ponosi w każdym przypadku użytkownik.

## WSKAZÓWKI ODNOŚNIE PRODUKTU

### Dopasowanie

Celem zapewnienie skutecznej ochrony kask ten należy dopasować do wielkości głowy użytkownika. Dopasowanie do wielkości głowy powinno sprawić, że przesunięcie lub zsuniecie się kasku z głowy nie będzie możliwe przy zamkniętym pasku podbródkowym, tylko wtedy zapewniona jest funkcja ochronna kasku. Pewne zamocowanie kasku na głowie jest możliwe tylko przy zamkniętym pasku podbródkowym, odpowiednim napięciu taśm pasków i prawidłowym ustawieniu wielkości

glowy. Paski nie powinny pokrywać uszu, a zamek nie powinien przylegać do podbródka. Przy zamkniętym pasku podbródkowym nie powinno być ucisku na krtań. Kask powinien być zawsze poziomo osadzony na głowie, tak aby również chronione było czoło.

## MADILLO

Przed użytkowaniem kask należy całkowicie rozłożyć (rys. 1).

- 1.) Odchylić tylną część kasku do oporu,
- 2.) Wysunąć boki kasku, aż w sposób słyszalny wskoczą do haczyków części tylnej. Stosując lekki nacisk należy przy tym tylną część kasku utrzymywać w pozycji tylnej. Teraz kask ustawiony jest na maksymalny wymiar obwodu głowy.

**Uwaga:** Stosowanie kasku ze wsuniętymi częściami bocznymi jest **iedozwolone!**

Celem dopasowania kasku do obwodu głowy użytkownika należy go założyć na głowę i wsunąć części boczne kasku w jego część tylną (rys. 2).

Celem zwiększenia obwodu kasku należy **lekk**o podnieść zatrzask regulacyjny i pociągnąć część tylną kasku na pozycję zwiększającą jego wymiar (rys. 3).

Na pasku podbródkowym znajdują się sprzączki, którymi można regulować jego pozycję, dopasowując ją do indywidualnego kształtu głowy użytkownika.

Wersja transportowa: w celach transportowych można kask **złożyć** (rys. 4).

- 1.) **Lekk**o podnieść zatrzask regulacyjny A i część tylną doprowadzić do pozycji maksymalnej,
- 2.) **Lekk**o podnieść zatrzask regulacyjny A i wsunąć całkowicie do środka części boczne kasku, a część tylną złożyć.

## ULTRALIGHT; ULTRALIGHT-JUNIOR; ULTRALIGHT-WORK; ARBORLIGHT-WORK

Dopasowania do wielkości głowy dokonuje się za pomocą paska na potylicy. Przed użyciem zawsze proszę zwrócić uwagę, by klamerka regulacyjna paska na potylicy była prawidłowo zamknięta. Za pomocą umieszczonych z boku na pasku podbródkowym suwaków można dopasować położenie paska podbródkowego do indywidualnego kształtu głowy.

## TARGA, SHIELD II, ZODIAC

Dopasowania do wielkości głowy: W obszarze potylicznym kasku znajduje się zamek obrotowy. Obracanie w lewo otwiera opaskę na głowę. Obracanie w prawo zgodnie z ruchem wskazówek zegara bezstopniowo zmniejsza wielkość opaski na głowę.

Za pomocą umieszczonych z boku na pasku podbródkowym rozdzielaczy pasków można dopasować położenie paska podbródkowego do indywidualnego kształtu głowy.

## OGÓLNE WSKAZÓWKI DOTYCZĄCE, BEZPIECZEŃSTWA, TRWAŁOŚCI, PRZECHOWYWANIA, PIELĘGNACJI I OZNACZENIA

### Bezpieczeństwo

Modyfikacja lub usunięcie oryginalnych elementów składowych produktu może spowodować pogorszenie właściwości z punktu widzenia bezpieczeństwa. Nie wolno w modyfikować wyposażenia, ani dopasowywać przez dodanie do niego dodatkowych elementów w sposób, który nie jest zalecany na piśmie przez producenta. Farby, rozpuszczalniki, kleje lub etykiety samoprzylepne wolno nanosić wzgl. naklejać tylko wg instrukcji producenta. Przed użyciem i po użyciu należy sprawdzić, czy produkt nie posiada uszkodzeń. Należy upewnić się, że produkt znajduje się w stanie przydatnym do użytku i działa prawidłowo. 2035. Należy natychmiast zrezygnować z użytkowania produktu, jeżeli istnieją najmniejsze nawet podejrzenia co do bezpieczeństwa użytkownika. Zależnie od sytuacji zagrożenia

może zdarzyć się, że kask nie zawsze jest w stanie chronić przed obrażeniami. Podobnie, ostre krawędzie, wilgoć, a szczególnie zamarznięcie mogą znacznie obniżyć wytrzymałość materiałów włókienniczych.

**UWAGA!** Produkt nie może być narażony na działanie szkodliwych wpływów.

Zalicza się do nich kontakt z substancjami żrącymi i agresywnymi (na przykład kwasami, ługami, płynem do lutowania, olejami, środkami czyszczącymi), a także wysokimi temperaturami i elektrycznością statyczną.

### **Warunki użytkowania**

Temperatura długotrwałego użytkowania wyrobu (w stanie suchym) dla kasków alpinistycznych, według wymogów EN 12492 zawiera się w przedziale od -20°C do +35°C, a w przypadku kasków przemysłowych według wymogów EN 397 w przedziale od ok. -10°C do +50°C.

### **Żywotność i wymiana**

Żywotność produktu w dużej mierze zależy od sposobu i częstotliwości użytkowania, a także od 2043. wpływów zewnętrznych.

Produkty wykonane z włókien chemicznych (PA, PES, PE), nawet nieużytkowane, podlegają pewnemu starzeniu, którego intensywność zależy szczególnie od promieniowania ultrafioletowego oraz od wpływu czynników klimatycznych.

**Maksymalny czas użytkowania** przy optymalnych warunkach przechowywania (zob. punkt Przechowywanie) i bez użytkowania: 12 lat.

**Okazjonalne użytkowanie:** Przy okazjonalnym, prawidłowym użytkowaniu, bez widocznych objawów zużycia i przy optymalnych warunkach przechowywania: 10 lat.

### **Częste lub ekstremalne użytkowanie**

W ekstremalnych warunkach użytkowania przy częstym obciążeniu udarowym z powodu spadających kamieni/łodu, przy licznych zadrapaniach i otarciach, rezerwy bezpieczeństwa mogą się tak bardzo wyczerpać już po krótkim czasie użytkowania, że wymiana jest nieodwołalna. Kask poprzez częściowe uszkodzenie lub pęknięcie misy i zniszczenie osprzętu wewnętrzznego powinien przejąć na siebie całą energię uderzenia. Po silnym obciążeniu udarowym (zderzenie, uderzenie kamienia lub łożu) należy kask wymienić, nawet jeśli uszkodzenie nie jest od razu rozpoznawalne. Tak samo w przypadku głębokich zadrapań wzgl. kontaktu z chemikaliami (uwaga: kwas akumulatorowy!). Naprawy może dokonywać jedynie producent lub autoryzowany przez niego serwis.

### **Kontrola (Dla kasków przemysłowych według wymogów EN 397)**

Produkt musi być sprawdzony wg. potrzeby co najmniej raz w roku przez producenta, osobę lub instytucję do tego celu upoważnioną, a w razie potrzeby należy z nim czekać. Przed wszystkim należy sprawdzić także czytelność oznakowania produktu. Po przekroczeniu terminu ważności produktu (10 lat) należy go wycofać z użytkowania. Osobiste wyposażenie ochronne przeznaczone jest wyłącznie do ochrony ludzi.

### **Przechowywanie, transport i konserwacja**

#### **Przechowywanie:**

Przechowywać w suchym i chłodnym miejscu, chronić przed światłem dziennym. Przechowywać poza pojemnikami transportowymi. Nie dopuścić do kontaktu z chemikaliami (uwaga: kwas akumulatorowy!). Przechowywać bez naprężeń mechanicznych: zginiatających, ściskających lub rozciągających.



**Transport:**

Produkt należy chronić przed bezpośrednimi promieniami słońca, chemikaliami, zabrudzeniami i uszkodzeniami mechanicznymi. W tym celu należy stosować worki ochronne lub specjalne pojemniki transportowe i pojemniki do przechowywania.

**Czyszczenie:**

Zanieczyszczone kaski oraz metalowe elementy składowe kasków, które trzeba chronić przed możliwym wpływem potu po intensywnym użytkowaniu, po użyciu należy czyścić ciepłą wodą, a w razie potrzeby wodą z mydłem o odczynie obojętnym.

Dobrze wypłukać. Suszyć w temperaturze pokojowej, nigdy w suszarkach lub w pobliżu grzejników! W razie potrzeby można stosować dostępne w handlu środki dezynfekcyjne, niezawierające chloru. Metalowe elementy składowe należy nacierać olejem bezkwasowym.

**Oznaczenia na produkcie:**

Producent: EDELRID

Oznaczenie produktu: Kaski alpinistyczne według wymogów EN 12492, z możliwością rozszerzenia na wymogi EN 1078 (Kaski dla rowerzystów i użytkowników deskorolek i łyżworolek), Kaski przemysłowe według wymogów EN 397

CE

Model: nazwa produktu

masa i zakres wielkości użytkowych

Dla kasków przemysłowych według wymogów EN 397: Materiał

Misy kasku

Rok produkcji

Numer partii

**Uwaga:**

instrukcja obsługi: CE XXXX: powiadomiony organ, odpowiedzialny za wystawienie świadectwa EG produktu.

Ulotka z danymi technicznymi: Numer serii z podaniem roku produkcji.

**Uwaga:** nieprzestrzeganie zasad tej instrukcji obsługi może spowodować zagrożenie dla życia!

Nasze produkty wytwarzamy z największą starannością.

Jeżeli jednak istnieje powód do uzasadnionej reklamacji, prosimy o podanie numeru partii produktu.

Zastrzegamy możliwość wprowadzenia zmian technicznych.



## **EDELRID**

Achener Weg 66

88316 Isny im Allgäu

Germany

Tel. +49 (0) 7562 981-0

Fax +49 (0) 7562 981-100

mail@edelrid.de

www.edelrid.de

EN 12492, EN 397

ULTRALIGHT / -JUNIOR

ULTRALIGHT-WORK; ARBORLIGHT-WORK

SHIELD II; ZODIAC:

☎ 1080: MPA Stuttgart, 70569 Stuttgart, Germany

MADILLO; TARGA:

☎ 0501: CRITT Sport Loisirs, 86100 Châtelleraut, France

PSA-Richtlinie /PPE-Guideline / EPI-directive 89/686/(EWG/EEC/CEE)

